

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN (LITTERATURE ET IMAGINAIRE)

ASENTEL

Tasleḍt n tsiwelt deg wungal «Askuti » n Saëid Saëdi

Syur :

HAMEL Sabrina

Hammudi Hanan

Amesnalay :

ACILI Façila

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : KHERDOUCI Hassina, Professeur, UMMTO

Tameskayadt: FITAS Rachida, M.A.A, UMMTO

Tamesnalayt : ACHILI Fadila, MCA, UMMTO

Date de soutenance: Novembre 2020

Asnemmer

Di tazwara ad nesnemmer Rebbi

I d-ay-d yefkan afudd d tebyest

Akken ad nessali amahil-agi nntey.

Seg wul yesfan ara neseemmer

Massa Acili faɗila

I d-yellan di lmendad n umahil-agi-nntey

Seg wasmi yebda almi yekfa

Tanmirt i yiselmaden-nney yal yiwen s yisem-is

I yenelmaden n useggas (2018-2019)

Tanemmirt i yimawlan-nntey i yellan yer tama-nntey

Nessaram-asen teyzi leɛmer.

Abuddu

*Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen
fell-i , ihemmley atas : baba azamul n tisas d laman , yemma*

Asgen n lehnana d sser.

Iwatematen-iw: Amine, Mansour

Iweltma: Amel

I temddukkal-iw: kahina

Hanan seg tazwara almi d tagara n ukatay

Tawacult-iw merra anda ma tella

I yisemaden yal wa s yissem-is,

Inelmaden n ugezdu n titlayt d yidles amaziy

N Tizi-uzzu

Sabrina

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen,

Ihemmley atas: Baba azamul n tisas d laman ,

Yemma asgen n lehnana d sser,

Iwatematen-iw: Mouhend, Rachid, Ahmed

I yesstma: Malika, Fatiha, Samira, Hayet, Lydia, Akila

I temddukkal-iw: Djamila, Sarah, Lydia, Sabrina i yellan

Yid-i seg tazwara almi d tagara n ukatay

Islamaden yal wa s yissem-is

Inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amziy

N Tizi-Uzzu

Hanan

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

TAZWART TAMATUT:	2
IXEF AMENZU: IFERDISEN N TEZRI:	10
IXEF WIS SIN: TASLEDT TASIWLANT	20
TAGRAYT TAMATUT :	53
AMAWAL.....	56
TIYBULA.....	60
AGBUR.....	63

Tazwart

TAMATUT

Tazwart tamatut:

Asenked n usentel:

Tasekla d annar anida ad d-naf tallit n waṭas n tewsatın yemgaraden ama di tesrit niy di tmedyazt, . Tiwsatin-agi amzun d allal i yettəawanen amdan i wakken ad d-yessufey ayen it-yerḥan d wayen yettidir di temetti-ines.

Tasekla tettawi-d yef tmetti ,yef leewayed , tettawi-d diyen yef yimdanen d wassay yellan gar –asen di tmetti . Taskla taqbaylit tagburt d timawit . Timawit d aḥar s wacu tegma teskla-agi . Ulama akken timawit d amadwan maca mačči dayen kan i d-ttawin medden s yimi , ur teqqin ara kan diyen yer wansay yetteɛeddin seg tsuta yer tayed mebla ma xedmen tira , yessefk fell-ay ad neḥseb timawit d abrid issexdamen yemdanen akken ad idiren tayarma-nse¹.

Timawit d tira d sin ibardan s wayes tettili tyerma yas akken mxalafent ur ttemyezalant ara , ar ass-a ulac di ddunit timetti i deg ur telli ara timawit di tama n tira . D acu kan llant temettiyin ttuqquetent deg-sent timawit llant tiyed tettuqquet deg-sent tira.

Gar wid i yexedmen yef timawit ad d-naf Paul Zumthor, d netta i yebdan timawit yef kraḥ n leṣnaf:

1-Timawit tamsarit: d tagenit i deg ulac assay gar tira d timawit.

2-Timawit ixelden d tira: d tagenit i deg tleḥḥu timawit yas tella deg-s tira.

3-Timawit tatiknulujit: deg-s ssexdamen allalen itiknulujiyen (Tasfetit, rradyu, aḍbesi, iwnes-ussid , tilibizyu ...).di tyawalt n teskla² .

Taskla taqbaylit d tin yewwin lewlha n imharsiyen i wakken ad arren timawit yer tira. Ar tagara n leqarn wis 19 ttebanen-d wid yebyan ad tarren deg tettaftarin akken ad d-iferir am nettat am tutlayin nniḍen , tafrarit-ines tella-d s unaqeḥ n leqbayel d tazla n yidamen-nse i yebdan deg useggas n 80 i d-yeglan s telelli d ugemmu i tutlayt tamaziyt.

¹ Muḥend Akli Salḥi, Asegzawal amezzyan n teskla, l'odyssée, 2012, SB. 66

² Idem , Sb 66

Tazwart tamatut

Di tsekla tamaziyt , s umata , teqqen tatrarit yer sin leşnaf n yifardisen ,afardis amenzu yezra ttawilat n teywalt taseklant ; d afardis yettilin berra i uđris aseklan : s tira d timawit tatiknuluĵit , yuđal umesnulfuy amaziĵ d amaru , ma d anarmas n teskla yuđal d ameyri ittusemma yella udlis gar-asen tin yernan ĵur-s , ma yella d timawit ,ur ittuhettem ara ĵef umesnulfuy ad yemlil netta d yinarmasen-is acku yella wallal , tatiknuluĵit.³

Abeddel-agi di teywalt taseklant igela-d s ubeddel n tewuri n teskla .Ma di tama yezra ađris s timmad-is (asentel, ayanib , tutlayt , tawsit). Imir nnulfan-t-d tewsatın timaynutin (ungal, tullist, amzgun) ulac-itent di teskla tamensayt , tiwsatin yellan yakkan , ya negrent dayen , ya negrent cwiđ cwiđ , ya beddelent udem . Rrnu ĵef wanct-a tennerna tutlayt ama s wawalen imaynuten ama s yiđunab ijediden⁴.

Gar tewsatın-agi timaynutin ad d-neger tamuđli i « Ugal » i yettwalsen s tuĵet di leqarn wis 19 ladiya di lurup , marikan akked deg ugafa n unđul , i d-yebegnen ayagi, tuđalin n yimyra ĵur-s , ungal d tawsit n teskla qqaren ,ttarun medden , yerna yettnuzu s wađas ladiya di temnađin ineđlin acku dinna iseān idles n tyuri d tira ⁵.

Yal amawal amek i as-yefekka tabadut i twessit-agi tatrart ungal , ad d-nefk amdya Larousse i d-yennan , d akken asugen deg imarsan imsentel tallit n tullist n tesrit tayeđfant i yefkkan azal ineđruyen yellan deg wullis⁶.

Ma d Robert yenna-d d akken asugen imarsan yettwarun s tesrit d ayeđfan, yeskan-d amek tedduw i wudam deg tesiwelt , tanefsit-nsen , tawenza-nsen , d wacu i aten-yettraĵun di ddunit-nsen⁷ .

Ma d Salđi Muđend Akli yexdem takanit gar ungal d tullist , yexdem takanit d akken tawsit n teskla ungal ur yeđdil ara netta d tullist , ungal d ađris yeđđifen mačđi am tullist tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam , yerna tasiwelt-ines tecbek nnig tin n tullist⁸ .

Ugal “Askuti” , d win yewwin lewlha-ntey i wakken ad nexdem anadi fella-s , nfren-it-id gar wungalen nniđen yettwarun s tutlayt Tamaziĵt acku d win i yeĵebbeden lwelha n yimeĵri. Deg wayen yeēnan tira yessexdem Saēid Saēdi tira yeđmer ad tt-yefhem yal yiwen . Ma nefka-d awal ĵef wayen yellan deg iseđtaren n wungal-a ad d-nebdu s tezwart i d-yefka

³ Muđend Akli Salđi , opcit , Sb . 62

⁴ Idem, Sb . 62-63

⁵ CHartier Pierre, Intoduction aux grande thēorie de roman, Bordas, 1993 . Sb .01

⁶ Chartier Pierre , opcit, Sb.02

⁷ Idem,Sb 02

⁸ Muđend Akli Salđi,opcit,2012 . SB. 70

Tazwart tamatut

Mulud Memeri anida i d-yefka awal amatu yef umzeruy n tmurt , d wamek teddunt temsal deg yir abrid , ungal “Askuti” yusa-d i wakken ad d-issebgen amek teddunt temsal-nni .Mulud Memeri d win izuxen s wudlis “Askuti” acku d ungal wis sin i d-yefyen s tutlayt Tamaziyt umbeed “Asfel” yura Racid ealic .

Asebtar deffir wayeɗ ad d-naf Aemer Mezdad ihdeɗ-d yef udlis amezwaru syur Racid ealic , imir yefka-d awal yef wungal amezwaru id-yefyen s tutlayt Tamaziyt deg useggas 1982, d yisentel yellan deg-s ladya tafsut imaziyen . Issegra-d awal-is s tegrayt i d-ihdren yef wamek ungal-agi ihuz ameyri s yisentel yef i d-yewwi umsawal Saëid Saëdi .

Aferan n usentel:

Deg uxeddin-agi, ad neereɗ ad d-nefk tabadut ifardisen n tezri anida ad d-naf: tasiwelt d ifardisen-is, aferriy. Ad neereɗ diyen ad d-nefk kra tarrayin n teşleɗt isensiwelayen, wakken ad ay- eiwnent, ad nizmir ad nexdem teşleɗt i ungal « Askuti » n Saëid Saëdi

Deg uxeddin-nney diyen ad neereɗ ad nexdem teşleɗt isensiwelayen i wungal « Askuti » si tama n tşunɗa n wakud : tuyalin yer deffir (analepes) , akked tuyalin yer zdat (prolepes) , tenzayet : tasemlilt , asayes , anegzum , asgunfu . Akked tiremt n tesiwelt : tasiwelt tzwar yef teħkayt, tasiwelt tegra yef teħkayt, amsawal yesxleɗ gar wayen yellan lawan-nni, d wayen iæddan.

Tamukrist:

Deg tezwart n uxeddin-ntey, nefka-d awal amatu yef wungal “Askuti”. Maca lewlha-ntey d tin iruħen s telqayt yer tesleɗt tasiwelant d yifardisen-is , i wakken ad nezer anwa i d ifardisen iyef tebna tesiwelt? D acu n wubrid yedfer Saëid Saëdi i wakken ad yales ungal-is? D wamek yebna tasiwelt n wungal-is ?

Tasnarrayt:

Deg teyzi n unadi-ntey , nessexdem tarrayt n Gerard Genette yef wungal “Askuti” i wakken ad nizmir ad nexdem taseleɗt tasiwlan yef yidrisen-is ,acku d tarrayt i yesmħen imnadiyen n teskla i wakken ad teemqen deg tayult-agi . Gerard Genette yebɗa taseleɗt-is yer kraɗ n taggayin , ad nezwir s umseɗer akudan , imir d tanzayt , ar tagara akud n tsiwelt .

Nebɗa axeddin-ney yef ssin n yixfawen :

Tazwart tamatut

Deg yixef amenzu naeḍ ad d-nawi awal yef ifaredisen n tezri anida ad d-nadder tasiwelt d tbadut-is , akked ifardisen n tasiwelt anida ad d-nadder Amesawal (amsawal awadem , akked umesawal yellan dixel n teḥkayt , akked umsawal yellan berra n teḥkayt .

Na3reḍ ad d-nefk tabadut i uferriy. Rrnu yur-s nefka-d kra n tarrayin n teḥledt tsiwelt.

Deg yixef wis sin ad nexdem Tasleḍt tasiwlant n wungal anida nexdem Tasleḍt n umsawal , Tasleḍt i lesnaf n uḥḥšen, Tasleḍt n taḥunḍa n wakud deg-s ad d-nekkes ; tuyalin yer deffir akked tuyalin yer zdat . Am akken ad d-nadder diyen tanezayt d ifardisen-is (tasemlilt, asgunfu, anezum, asayez) . Rrnu yur-sen akud n tasiwelt ad d-nekkes deg-s tasiwelt tegra yef teḥkayt akked amsawal yessexleḍ gar wayen yellan lawan-nni d wayen iḍeddān akked tasiwelt tedda akked teḥkayt, tasiwelt tezwār yef teḥkayt

Uguren i d-nufa deg uxeddīm-agi:

Deg uxeddīm-agi, sumata ur d-nufi ara aṭas n wuguren, ala ugur n tutlayt acku akatay-agi ihedder yef tsensiwelt. Amek nezra ulac tazuri yuran s tutlayt tamaziyt anida ad d-nesuddem isallen , yef waya issefk fell-a akken ad nexdem tasuqqilt si tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt , dagi , i d-nufa amrir ; llan kra n wawalen igejdanen deg ukatay-agi ulac aseḡzi-nsen deg isegzawalen n temaziyt .

Nesekhdem kraḍ n isegzawalen n tmaziyt wakken ansiweḍ ad d-nfek udem igarzen i ukatay-ntey, maca nekcem deg wugur anida i d-nufa iknawen kra n wawalen mexalafen gar usegzawal yer wayeḍ.

Ar taggara ula mačči d ugur imeqqren, issefk fell-a ad d-nini d akken tasuqqilt i nexdem si tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt yewwi-ay aṭas n lewqet, issiyezf-ay di laemer n uxeddīm-ntey

Awal yef umskar:

Deg was n 26 yuct 1947, illul umskar Saeid Saedi deg Uyrīb di Tizi-Uzzu.yekker-d di lexšaḥ.acku tawacult-is d tamaybunt.yettidir netta d kraḍ n watematen-is d kraḍ n yistema-s di Imiziriya am netta am tuget n yizzayriyen.D inigi n yiseggasen n tegrawla d leferḥ n timument

Saeid Saedi yeḡra deg uyarbaz amzwaru deg taddart-is s yin akmmel ayarbaz alemma-s deg lycée Amirouche di Tizi-Uzzu .imir yekmmel leqraya-ines taelayant deg tesddawit n Lezzayer . SaeidSaedi yuḡal d ababat I reba n yigardan.

Tazwart tamatut

Umbaed lemajhud i yexdem wakken yelheq ad yawed ar uswir ameqqran deg wayen yeenan tasartit tayennawt. Seg wakken ihemmel Saaid Saedi tamaziyt ass-mi iqqar deg uyarbaz alemmas di lycée Amirouche 1966, yessufey-it-id uselmad-is deg usmil imi yugi a yexdem amezgun s tutlayt taerabt acku yerra ar yiman-is dakken tamaziyt ur tesei ara amekkan-is di temetti tazayrit

Deg useggas n 1968 Saaid Saedi yella d anelmad di teseddawit n Lezzayer, yetteki di leqdic deg umutter i yefyen afus d usmuyret adlsan azzayeri (amezgun.radyu. timsirin n Mammeri). Gar 1975-1977, iseedda-d leesker di Sidi-bel abbas.

Deg useggas 1978 Saaid Saedi yexdem tadukli akked ukabar n FFS s yisem n yineymasen n tmagit tadelsant tamaziyt, yerna issheya-d FFS islhuyen lumur n dixel n tmurt, imir yella d ameğğay di sbitar n Tizi-uzzu.

Deg useggas n 1980, Saaid Saedi yella d netta i d aqarru n tafsut n yimaziyen, netta akd imddukkal-is ixdem s yisem n ukabar n FFS.

Deg 07 yebrir yef demma-s i d-heggan amusken n 07 yebrir 1980 deg lezzayer .di 16 yebrir yefka tiyri umussu amatu n yebrir 1980 i yellan d amzewarus segmi tebbi tmurt timument. Deg 20 yebrir tfent deg ubrah n umussu.

Ma deg 26 yunyu 1980 Saaid Saedi yesla i wugdud aqbayli yexdem ayen yellan deg-s ; yessufey-d imehbasen-nni ttefen yimşulta deg ubrah n laman azzayri.

Deg tazwara n useggas 1982 Saaid Saedi yeğğa FFS yetbae tajmaet n yimeynasen n umussu adlsan i yeyensen deg ukabar-is. Yexdem amsudey iwumi qqaren “tafsut”.⁹

Idlisen n Saaid Saedi :

- 1982 : *Askuti, éd .Imadyazen, Paris.*
- 1990 : *Le RCD, a cœur ouvert, éd .parenthèses, Alger.*
- 1991 : *Culture et démocratie, éd. parenthèse, Alger.*
- 1991 : *L'Algerie, l'echec recommencé, éd .Parethése, Alger.*
- 1996 : *L'Algerie, l'heure de vérité, éd. Flammarion, Paris.*

⁹ Document du bureau régional , la biographie de said saadi , p 01

- 2010 : Amirouche : une vie deux de morts, un testament. (Imprimerie les oliviers Tizi-ouzou 2010) ed l'Harmattan Paris 2010.
- 2017 : Chérif Khedam : Abrid iggunnin ed l'Harmattan , Paris 2017. ¹⁰

Agzul n wungal :

Mezryan d aqcic di l'emer-is 17 n yiseggasen , yeğğa leqra-as i wakken ad yali yer udrar , ãddan iseggasen yufa-d iman-is wehd-s akked yiwen gar watematen-is n umaday , maca winna yarrat kan itteberna , ma d wiyad kul wa amek yemmut , , umbeed ad yemlil diyen akked Hcen At Sadeq i yeruhen yer Tunes . Lhu telhud , ama yufa-d iman-is d axeddam akked yimesulṭa , anida ad yili d anagi n lbaṭel , skra n lbaṭel ney tiyitiwin iãddan yef medden , awal ur as-d-yuli , tuyalin yer deffir ulac , acku dinna i tella texbize-is , almi yuṭal yuy tanummi ula d netta yewwet lḥeq-is , ulama akken mačči s lbeṭi-is , dayen-nni id-as-bedden ddunit-is , yarrat kan i tissit , assay yellan gar-as d baba-s imečč , ula d at taddart-is yunzant yak , yuṭal war azal yur-sen .

Almi d assemi i d-wweḍ tafsut imaziyen irwel-d si Tizi-uzzu imir ḥesent-id deg uxeddim. Ldint wallen-is , tufrar-d fell-as tagut acku uṭalen medden hdren yid-s amzun ulac acemma , sya yer da ad-as-wten lmaena , kra n yimṭaren yettidiren di taddart-is belli d netta i yenyan baba-s s wurfan-is i yemmut mačči d abunggif i at-yenyan . Uqbel ad yemmet baba-s yerza-d yur-s s axxam-is, iegen-as d akken ma iṣubb-d yer Tizi-uzzu ad yettu belli yesea baba-as, ula di tineṭt-is ur tt-iḥedder ara.

Mezryan yemlal d Rabeḥ, ruhen yer dda Belqasem bu ttebarna, ula d wagi yettef tuḥsibt i yimsulṭa acku sedarwcn mmi-s asemi i as-mekkn en iqejan yer texxamt anida yeggan di teseddawit, Belqasem yessufey-d akk ayen ilan de gull-is ladya imi yella uqarru-is iḥema di tissit, Mezryan ur as -yefki ara awal acku yugad ad yeḥemu akter imir ad at-ttefen imeccumen-nni, yerna ur yezmir ara ad yexdem acemma acku suffyent-id deg timsulṭa.

Mezryan, ur teğgin ara s lyard-is cegeen-as sin tteassant tabaent, i wakken ad at-sugaden, yerna-d Faruq yur-sen (Mezryan d Rabeḥ) , yewwi-ten yer uselif-is terna yur-s teqcict , anida ad ččen imensi , acu kan tagnit tegarrez imi yufan din-a Ssi lḥağ i asen-d-

¹⁰ [http:// fr.m.wikipedia.org](http://fr.m.wikipedia.org) « wid » Said Saadi le 13 septembre a 14h

Tazwart tamatut

isarwan lhður yef Tizi-uzzu , imir fyen-d seg uxxam-nni ttefen abrid yer usečču n dda Rezqi anida yemlal Mezyan d Malha .Malha d taqcict i hemmelen atas tamaziyt tusad si fransa yer tmurt i wakken ad-t-dafee yef tenašlit-is , d aya i tt-yerran tekreh imsulṭa , maca teyli di lecbak n Mezyan myaεjaben , ur tt-id-iḥelli ara almi i as-d-yesuffey lexel di tenzert .

Malha tedda d Mezyan s axxam-is, ad sufyen iḥulfan-nsen, seeeddan iḍ lwaḥid. Tašbeḥit-nni tesenser-d iman-is mbla ma yezra Mezyan. Refdent sin-nni akken yetabaæen Mezyan yer uxxam n yimšulṭa, anida id-as-mekknèn Popeye texdem lbaṭel deg-s , i wakken ad tt-id-seylin deg wawal yer seba n arwaḥ-is yer Mezyan .

Yusa-d Faruq iselkit-id, iseēddat yer tebib, imir yewwit uxxam n xalt-is , usan-d akk leḥbab-is yur-s . Atan kan yewweḍ-d Mezyan ifadden-is kkawen imi yesla d acu ieeddan yef tayri-s , iruḥ yer Popeye yarra-d ttar n Malha .

Ixef amenzu

Iferdisen n tezri

Tazwart:

Tasekla d tin i d-yewwin lwelha n waṭas n yinagmayen deg unadi ussan, deg wannar n tezri deg tmura ineḥlin, ma nefka-d awal yef inagemayen izzayriyen ur ugten ara, drus maḍi id d-yessazergen tizrawin-nsen d yedlis-nsen. Gef waya ad d-naf mass Salhi Mohend Akli deg usegzawal amezyan n tsekla, yufrar-d gar inagmayen n tezri, d adlis anida id-nufa inumak d tabadut i kra n wawalen icudden yer tsekla, d leḥin anida id-nesuddem issalen deg wayen yaenan anadi-ntey . Sin akin nessexdem diyen s waṭas idlisen n yinagmayen igraylaniyen .gar- asen Gérard Genette, Claude Brémond , Julien Greimas , Vladimir Propp .

1-Tabadut n tsensiwelt:

D aezzam i yelmeden tazuri akked tyawsa n umulis i yettwasnen deg yiḍrisen n tsekla. Ixeddimen imenza deg tsensiwelt deg tezrawin n teskla tatrart id-yennulfan syur « les fomaliste russe » laḍya Victor Chkloveski akked Boris Eichenbaum. Tazrewt n talya n tqeṣṣidin n irusiyen syur Vladimir Propp tewweḍ s leshala di tmurt n Fransa , imnki uxeddin laḍya azenziy amesgan n Algirdas Julien Grimas , yef lijal n yiramas tessayin n tenamka akked tasensiwelt i d-yenfelen di Fransa ar tagara n useggas 1960 .

Deg useggas n 1969 , Tzvetan Todorov i ḍerreq awal deg tejarrumt n « Décaméron », deg useggas n 1972 Gerrard Genette yefka tabadut i kra n yismra n umedru igejdanen deg « figure 3 »¹¹

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt , d tazrewt yef iferdisen i d-yettakken aḍris n tesiwelt am tsiwelt s timmad-is , am umsawal d tewsat-ines , am tkerrist d wakud , ...atg .

Teban-d tmiḍrant-agi n tsensiwelt di tazrewt-a , yesnulfat-id Tzvitane Todorov deg iseggasen n 60.

¹¹ Mathieu-colas Michel , frontière de la narratologie, Poétique 65 , Paris , le seuil , 1986 , Sb.91-110 (tasuqilt)

2-Tasiwelt:

D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku inḍruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad yeḥku (ad-d isawel) inḍruyen akken msedfaren di teḥkayt; yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyad .Yezmer ad isifeses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayed ur yili d acu i ten-id- hebbesen. Ma ulac atas n uglam ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeṅ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessus. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal ittwessif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen niḍen)Yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt , yerna ittakk-d iwenniten (ama ines ama n wiyad). Meḥsub , taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeṅ ur nettaḡḡa ara inedruyen ad msedfaren wa deffir wayed ; d nitni i ten-iferqen akken ad tiyzif teḥkayt yerna ad tazay tsiwelt-ines¹² . Ma d Gerard Genette isebadu-d tasiwelt , yefka-as udem asiwlan anida i d-yenna d akken d inaw asiwlan , yur-s tasiwelt d lsas n tesleḍt n uḍris deg wullis .¹³

2-Ifardisen n tsiwelt:

2.1/ Amsiwal:

D win i wumi i d-tettwaḥka teḥkayt. Yemxalaf yef umeyri. Ameyri yeqqaren; d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili¹⁴ .

2.2/ Amsawal:

D wini i d-issawalen (id-iḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwel) amsawal, yemxalaf yef umaru. Amaru d amdan yettidiren d tilawt, ma d amesawal yettili kan deg uḍris.

D tayect-nni id-iḥekkun deg uḍris (ama d ungal, ama tullist) ney d sṣenf niḍen n uḍris n tsiwelt . Amaru, yesnulfuy-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id. Llan tlata n leṣnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay, amsawal awadem¹⁵ .

Leṣnaf n umsawal :

Akken i d-nenna yakan amsawal d win i d-iḥekkun inedruyen dixel n teḥkayt. Gef lḥesab n G.Genette llan kraḍ n leṣnaf igejdanen n umsawal:

¹² SALHI Mohand Akli, aseggzawel amezzyan , l'odyssée , tizi- uzzu , 2012 . Sb.60

¹³ GENETTE Gérard « Figure 3 » Ed le seuil , Paris , 1972 , Sb 71-72.

¹⁴ SALHI Mohand Akli, op.cit , Sb. 33

¹⁵ Idem, Sb .29-30

2.2.1/ Amsawal agensay:

D sşenf gar leşnaf n umsawal. İhekku-d taḥkayt ideg yella netta d awadem gar iwudam nniḍen. Akken i d-yenna M.A.Salḥi: “D amsawal id-iḥekkun taḥkayt ideg ittekki netta s timmad-is.d awadem ger yiwudam niḍen, mačči am umsawal aniri .ssenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n teḥkayt id-iḥekku¹⁶.

Ma yella d R.Michel yenna-d d akken amsawal agensay mi i d-yehku , iḥekku-d s umeqqim udmawan amezwaru , iḥekku-d taḥkayt anida yella ula d netta d awadem gar iwudam-is.¹⁷

Gerrard Genette nufa-d d akken yefka-as isem”narrateur interne” i sşenf-agi n umsawal. D amsawal i yettilin d axel n teḥkayt i d-iḥekku.¹⁸

2.2.2/ Amsawal aniri:

D amsawal id-iḥekkun taḥkayt ideg yelli ara d awadem .ssenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan di teḥkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di teḥkayt . Mi ara yili sşenf-agi n n umsawal ,yettili atas usexdem n wudem wis kraḍ n wasuf , amatar udmawan “y” ney “t” deg yimgagen ney udem wis tlata n useget ; amatar udmawan “n” d “nt” .akken diyen iṭtuqquten yimeqimen ilellyen : netta, nettat nutni d nutenti.”¹⁹.

G.Genette yefka-as isem “narrateur externe” i sşenf-agi n umsawal .D amsawal i yellan berra n teḥkayt ²⁰ , yettales-d taḥkayt anda ur yelli ara d awadem maca izer akk ayen yellan di teḥkayt-nni , yezmer ad izer ayen ur zrin ara yiwudam nniḍen.

2.2.3/ Amsawal awadem:

Amsawal awadem d yiwen gar lşşenf n umsawal ittili mi ara yili yehku-d taḥkayt-is netta s timad-is .Akken i d-yenna M.A.Salḥi :”İttusma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is (d ayen yedran yid-s) lmeen-s d agi, d awadem i d-isawalen taḥkayt-ines.Mi ara yettwasexdem ssenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan “y” akken yettili atas umqim ilelli “nekk”²¹ .

¹⁶ SALHI Mohand Akli , op.cit , Sb .29-30

¹⁷ RAIMAND Michel,op.cit,sb.118

¹⁸ GENNETE Gérard,op.cit,Sb265.

¹⁹ SALHI Mohand Akli,op.cit, Sb. 30

²⁰ GENETTE Gérard,op.cit,sb.266

²¹ SALHI Mohand Akli,op.cit , Sb. 31-32

Ma yella d Y.Reuter yettwali belli ala sin n leşşnaf n umsawal , yezmer ad yili d agensay imi yella d awadem gar n yiwudam n teħkayt-nni , ney ad yili d aniri imi d-yezga beřra n teħkayt-nni.

3-Aferriy:

D azal n yini ittuneħsaben amzun akken immal-d ayen yeđran s tidet di tilawt. Iferdisen ižeřten ađris n tsekla (abeeda idrisen n tsiwelt) am yiwudam, am wadeg, am wakud, atg.” ttkellixen” ameyri: ttarran-as-d ineđruyenn teħkayt amzun akken đran d tidet di tilawt;abeeda ma yella isaweđ unermas (d ameyri ney d amseflid) ad yeg assay gar wayen yellan di teħkayt d wayen yellan di tilawt ideg yettidir.

Yemxalaf uferriy yef tkerkas: tikerkas ttarant ayen ur nelli yella ney ayen yellan ur yelli ara tikerkas, qelbent udem i tilawt. Ma yella d aferriy, yettili kan deg usnulfu n teħkayt:

Amesnulfuy n teħkayt, ur yettnadi ara ad yeskiddeb .Iswi-ines, d asnulfu akk d lebni n uđris ara ieeđben i win ara t-yeyren ney win ara as-yeslen.

Tikwal, ttakken isem “aferriy” i kra n tewsatin n tsekla am wungal akkud tullist (abeeda deg unadi yettwaxedmen s tutlayt n teglizit)²².

4-Tarrayin n teşleđt n tesiwelt:

4.1/ Tarrayt n « Vladimir propp »:

Vladimir Propp yetbeε kra n tarrayin id yettakken tabadut taħeqqit i teqeşşidin. Ammud n uxeddim n Vladimir Propp deg ixef n « morphologie du conte » d tin yefkan azal italya anida ad d-kecem deg-s tebadut ney amek tebna teqeşşit-nni, yef leħsab n uħric n tesmkta akked wassay yellan gar iħricen-agi , akked wassay i ten-icarken d iħricen nniđen.

Seg ubrid n tegnatin i d-yefkan snat tewsatin n wazalen, azalen imezgan akked wazalen imattayen. Ayen yettbeddilen siwa ismawen n yiwudam,ayen ur nettbeddil ara d tigawt-nsen ney tawuri-nsen , ayen i ay-d-yejjan anelmed taqeşşit s twuriwin n yiwudam d yiwet n tigawt i d-yettalsen i yiwudam yemxalafen « nezmer ad nesgri d akken taqeşşit tesεa tigawin ttemcabahent i yiwudam yemgaraden.²³

²² SALHI Mohand Akli ,op.cit , Sb .13-14

²³ VLADIMIR Propp. Morphologie du conte,Ed, seuil,1928 , Sb29

Tiwuriwin n yiwudam sebganen-d ihericen-is i yezmren ad ilin deg umkan n yileydan n « Veselovski » ney ifardisen n « Bèdier ».

Allus n tewuriwin syur imsagnen yemgaraden d ayen yellan si zik acu, syur imezrag n ddiin ssin-agi (umyi akked liman) ttemuttint s ta yer tayed.

Tiwuriwin n yiwudam d ayen yaenan aheric amedru n teqessit yef waya tabadut-is d aghemud n sin n warazen , ur tettak ara leqima i yiwudam imesgnen maca tefka azal s waŕas isenfaliyen i d-yemmalen tigawt (aqdaε , tuttra , anjli), yef waya tigawt attili s dixel n tehekayt yettwalsen

Nezmer ad d-naf yiwet n tigawt deg wallus, maca megaradent di unamek ad d-nefk amedya yef waya-agi :

Yefka-d vladimir Propp Rebea (04) n igimmar igejdanen i uxeddim-is :²⁴

1-Ifardisen imezgan n tehekayt d tiwuriwin n yiwudam, amek byu llan yiwudam-agi ney tiwuriwin, d wamek unzent tiwuriwin-nni .

2-Di teqessit ad d-naf d akken tiwuriwin d tuqmidin. Ma yella, inigan beddelen agarez n inedruyen deg wullis-nsen ad yuŕal war anamen, acku agarrez n yinedruyen yesεa iŕudaf am iŕudaf n wullis imeskli . Ma d ayen yeenan teqessit tesεa iŕudaf d imazlayan, d ulmisen.

3-Amsedfer n tewuriwin yettas-d yalass yuleŕ, yef waya, yessefk ad d-nini d akken iŕudaf-agi i d-yudder Vladim propp d ayen yeenan kan Folklore, diyen tiqessidin i d-senulfan s dŕu ur ttewanzent ara , mačči akk tiqessidin bnan-t yef jemie tewuriwin maca aya-agi ur yettbedil ara amesdfer n tigawin , dayen ur yettekkes ara azal n tewuriwin-nni yellan deg teqessit , imir seg waya nezmer ad nesmitter wa ad nebedu tiqessidin yef lehsab n tewuriwin i d-yettwadren dixel ,d leŕnaf , maca ma yella nesnemhel gar leŕnaf-agi nezmer ad neŕŕawed yer ughemud-agi : Tiwuriwin ur beŕtunt ara yef lehsab n isegman , i wakken ad nekemmel awal yef tenqit-agi ad t-id nesgzi akka-agi :

Ma yella A d tawuri i d-nettaf yalass deg uhric amenzu di teqessit, akked B d tawuri i tt-id yettafaren; yak tiwuriwin yettwasenen deg teqessi sεant yiwen wullis u ma tella tewuri A

²⁴ Vladimir propp,opcit,Sb 32-33

nezmer ad d- naf tiwuriwin nniḍen akked isgman deg wullis igellan deg yiwen n sṣenf . Maca aya-agi ad yeqqim d annar i ugraw n tuttriwin.

4-Tiqeṣṣiḍin merra ttekkint yer yiwen n sṣenf mi ara nuḃal yer umsuk d wamek tebna teqeṣṣiḍ ,i wakken anelmed yiwet n teqeṣṣiḍ gar teqeṣṣiḍin , ilaq ad netbeε tarrayt s telqayt seg ugriw ar teggrayt maca yenna-d Vladimir Propp d akken ur Yeshil ara akken ad netbeε anefli i yeḍran fell-as ma yella amyru yessen lsa n uxeddin-agi.

Almed n ugriw ur ilaq ara deg teqeṣṣiḍ acku ttewalemment yef leḥsab n tewuriwin n yiwudam maca ilaq ad tettumeyyez syur yimsiharen.

Nettaf-d s waṭas yer isental yemgaraden ugriw d ameggran maca ulac tawuri tamaynut deg-s , ulama yella ugriw yumner di tama n tesmka , ur aḃ-ettak ara tilelli deg umnar n ugriw-nni ; ad d-nettef recieul n Afanassiev yebda axeddin-is s wuṭṭun 50 almi d uṭṭun 151 .

Amnir-agi yexdem d win ad d-yawin aṭas n yisental, aya-agi yettwasefkel-d s tezri ,yef aya yessefk ad d-nini d akken maci d amḍan n teqeṣṣiḍin i d aseεlek , maca d tayara ntezrewt i yettwaxdemmen fell-aset²⁵.

4.2 / Tarrayt n Gerard Genette :

Deg udlis n Gerard Genette « Figure 3 » deg yixef “ Discours du récit ” . Ad d-naf Gerard Genette yebna tasensiwet yef umgarad yellan gar teḥekayt d wullis, gar wullis d tsiwelt, gar teḥekayt d tsiwelt. Maca ullis i d asental amulis (spécifique) n tsensiwelt acku yezmer ad yili di tesleḍt aḍrisan.

Gerard Genette iger tamawt ibeṭtu i yellan deg useggas n 1966 syur Tzvelan todorov, i yebḍan uguren n wullis yer kraḍ n taggayin : Tin n wakud i d-yesbganen assay yellan gar wakud n teḥkayt d wakud n yinnaw. Tin n temzri: d tamamekt i tbee unalas deg teḥkayt-is. Tin usekar (mode): d annaw n yinnaw yexdem unalas.

Agabur (contenu) n beṭtu-agi i yexdem Todorov, d asefhem n taggayt tamenzut s timawin i usekar akudan . Ur yefki ara azal s waṭas i tasunḍa n yindruyen akked useggem n yixeddinmen imgaraden , maca iger timuḃliwin yef lweqt n temenna akked usugen n wallus i yeḍdan tilas i tebadut-is.

²⁵ VLADIMIR Propp , opcit , Sb 29-33 (Tasuqilt n xedem-itt syur -ntey).

Ma Gerard Genette yenna-d d akken lweqt n temenna ilaq ad farqen uguren i d-yettwabdren yakan, yefka azal i tsiwelt d waşşaden-is, ilaq diyen ad tunjmaeen yer yiwet n taggayt tamqqrant. Am wakken i d-yenna diyen Gerard Genette aferas n tesnillest yesëa tamlilit (role) deg useggem n wuguren n teşleđt n yinnaw amulis yef lehsab n taggayin yettwaređlen di tejarrumt n umyag yettwaferqen yef krađ n taggayin tigjdanin:

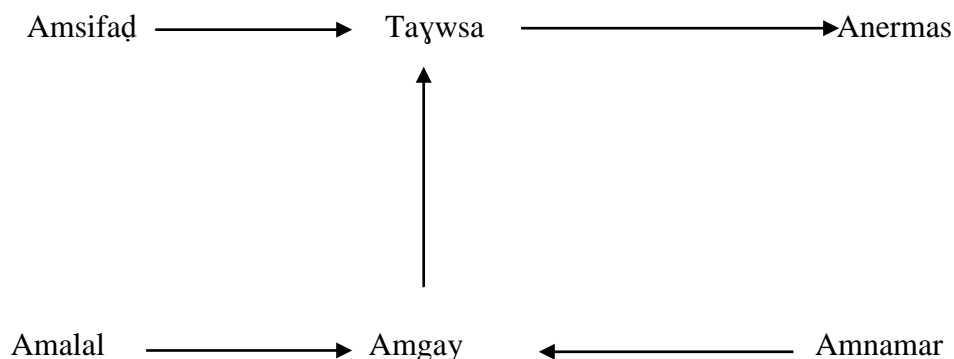
- Tin yesëan assay akudan gar wullis akked teħkkayt.
- Tin yessarazen (attacher) yer teskarin (modalité) (talya, tafesna n tenkcimt n umswal di tlemmast n wullis) .
- Tin icudden yer temamekt anida ad tafeđt tekcem deg ullis akked tsiwelt.

Ar tagara krađ n taggayin i d-yefka Gérard Genette i tarrayt-agi teskan-d iger n tzrewt akked uheggi n yixefawen, ur tmeđtel ara ma tegezzem tamamekt n tkerrist .krađ-agi n taggayin sfhament-d iswiyen n tbadut n wullis, ancet-a yemmale-d akud akked uskar i yesëan azal d ameqqran.

4-3/ Tarrayt n « Algerdas Julien Greimas » :

Deg useggas n 60, Greimas issuer-d azenziy amesgan, amehrug syur tuzriwin n Propp deg 1970 .

Azenziy amesgan d leqaleb s wacu yexdem taşleđt i yal tigawt n yimigwan d wamek benant tuneqqişin. Azenziy-agi, yebna yef setta (06) n yimsagan, yal ssin d tayuga, amsag di teyuga yemgarad d wayeđ ilemend n tewuri-ines di teħkkayt : amsifađ /anarmas , amgay /tayawsa , amalal / amnamar . D azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen:



Setta-agi (06) n yimeggayen nejmaæn yef krađ (03) n tmemgla, yal yiwen deg-sen yessufey-d agellus n ugelam :

Agellus n lebyi: Amgay / Tayawsa: Deg ugellus-agi d amegay i yettewellihen tayawsa , yef way-agi yella wassay gar-asen iwumi qqaren Asemblil (Jonction) . Day-agi i tent-yerran d tayuga amdya yef wanct-a(ageldun yebya tageldunt) ,maca nezmer ad ten-id-naf meybđan , ad d-nefk amdya fell-as (aqettal yesawed ad ideqer tafekka d asefel) , ad d-nawi awal yef tesyunt akkud unubbi .**Agellus n tezmert :** Amalal / Amnamar :Deg ugellus-agi d amalal i yeawenen wakken ad d-dru usemlil gar umgay d teyawsa , amnamar n yiđ (asardun , tabyset n ugeldun , sttut , ayrem , amusnaw yettawanan ageldun , adrak , lxuf n yiđ).

Agellus n usiwed (yef wakken yettwali Greimas agellus-agi d agellus n tmusni) : Amsifađ/ Anermas :

Deg ugellus-agi d amsifađ i yessuteren asemliil gar amgay d teyawsa ad d-nefk amdya (Agellid yessuter i ugeldun ad iselek tageldunt). Anermas yella i wakken ad yesđru asemliil gar amgay d teyawsa amdya yef waya agellid, tagelda, ageldun, tageldunt) , yef waya ifardisen n umsifađ nettafiten-it deg unermas²⁶ .

4.4 / Tarrayt n Claude Brémond :

Tarrayt n Brémond tusa-d d akemmel n tarrayt n Vladimir Propp , yessudem-d seg unadi n Propp i wakken ad d-yessufey afrun (model) i yeeanan ak ameggay analas , yessexdem taşleđt tafessast yef timezla (logique) , ur iger ara tamawt i umnađ n tenfust (mythologique) n tqeşşit.

Seg twuriwin n Vladimir Propp i d-yessuddem Brémond ayen s wacu ara yexdem tayessa n wullis:

- Tagnit n tazwara .
- Tamukrist.
- Tigawin.
- Aseggem n temukrist .
- Tagnit n tagara .

Sin akin nezmer ad d-nekkes krađ n yihericen di tqeşşit:

²⁶ SALHI Mohand Akli, opcit, sb (Tasuqilt nxdem-itt syur-ntey)

• **Tagnit n tazwara :**

Ad d-naf deg-s:

- Inammalen n wakud d wadeg.
- Uguren.
- Asenked n waşşad.

• **Tagnit n urway :**

Ad d-naf deg-s:

- Awadem iceggeε aşşad yer tuydaţ (mission).
- Iyebulan ad d-tebinen deg ubrid n waşşad..
- Aæerađ n yimnamaren ad bedden deg ubrid n waşşad i wakken ad yexşer deg tuydaţ-ines.
- Aşşad ad yaweđ yer lebyi-ines, ma d imnamaren ad xşren.

• **Tagnit n tagara :**

Ad d-naf deg-s :

- Tuydaţ yettunfkan i waşşad tsmurs .
- Tarennawt n waşşad .
- Asefuggel n ternnawt²⁷

²⁷ www.cndp.fr ‘occitan-conte’ méthode analytique de Proop , Greimas , Bremond (Tasuqilt ntey)

5-Tagrayt:

Ar tagara n yixef-agi, nezmer ad d-nini d akken , d ixef , anida neşşawed ad d-nesbadu tasiwelt d ifardisen-is id-nekkes deg usegzawal n Salhi Mohend Akli , id-nesstbee s tarrayin n yimazrayen id-yemmeslayan yef waya deg unadi -ntey id negmer deg yiqlisen yemxallafan..

Ixef wis sin

Tasleḡt tasiwlant

Tazwart:

Amsawal deg ungal “Askuti” yettef deg tmersiwt n hekkun n yinedruyen , Deg wayen yeean amek msedfarent tedianin di tehkkayt d wamek i aten-id-yewwi umsawal di tsiwelt-ines ; ya yessuyal inedruyen yer deffir ; ya yefka-d tamuyl-ines yer zdat , yef waya ad d-naf amsedfer akudan yebda yef ssin n yiswiren : tuyalin yer deffir (analeps) , tamuyl yer zdat (proleps) .Ma deg wayen yeean tiremt n tsiwelt , ad d-naf tidyanin yettwalsen megaradent , ma naered ad d-nekkes tiremtin n wungal ad ilint yef lhasab n wamek i tent-id yudder Gerard Genette .

1)Tasleđt n umsawal deg ungal n “askuti”:

1.1Amsawal agensay:

Deg uswir-agi ,akken i d-nenna yakan amsawal id-ihakkun tahkayt ideg yetteki , anida yella d awadem gar yiwudam nniđen ad t- id –naf yettmslay s wudem amenzu “__N” Md: Neffey, ameqqim awşil “__iw” Md : iman-iw , ad t-id-naf diyen yettmeslay s wudem amenzu aseget “Nekkni” Md: neffey , syin yer din ad naf amsawal d win i bedden seg ugensay yer uniri ad nesfukkel anect-a s yimdeya-agi : yeqqar, yesyar. D imyagen yeftin yer wudem wis krađ aseget “Nutni” Md: nutni ata tt-ixedmen . asuf: netta : Md: netta diyen adiddu .mi ara nemuqqel yer uhric wis ssin deg ungal “askuti” ad d naf amsawal d win i yettalsen amek yeseedda ussan-nni n tfsut imaziyen d yimddukkal-is Rabeđ d faruq i yellan xdemen lwađid di imesulta di lebyar , maca axeddim-is idum ara aseme id-as fkan axeddim yer tizi-uzzu , mi yewwed yer din yufa ur yezmir ara ad yesber i lebatel-nni i seedayen yef iqbayliyen , dya yerwel si tizi –uzzu imi seg wass-nni hbsent seg uxeddim. Seg wasni am win ihudden adrar nni yellan yef weerur-is ,almi ula d aqejem-nni yewwi syur warraw n taddart-is yuyal yettwakkes si tama , si tama nniđen ur yethenni ara acku sarkcen-as-d ssin tteassant i wakken ad-at-sugaden yarna ad awin isallen fell-as ,melmi ikečem s axxam , d anwa itteddun yid-s .Mezyan yesea Rabeđ d ahbib-is ,yerna-d yur-sen Faruq d widak kan ukud ittedu , yiwet n tikelt ttefen abrid yer useču n dda Rezqi anida id-yessen yiwet n telemzit i wumi qqaren Malha , tewwi-as ul-s maca nettat teeqelit ieedda d amesaltu ,yef waya ur as-tefki ara udem maca syin akin teyli di lecbak-is acku i seknas-id udem-is nessah yefren deffir n temsulta.

Iban-d waya deg umdeya-agi id nekkes deg wungal “Askuti” Md :” D faruq i d-yusan deffir-nney, ula d netta d amsaltu di lebyar.Ixeddem akked Rabeḥ.myussanen atas ,d bna dem yelhan .Açal d abrid i nerzef yer yimawlan-is di Tessala, tama n belebbas.Nettaşş-d dinna , yella waṭas n usekkur yur-sen .Netta diyen iteddu d Rabeḥ yer sidi eic ,kkaten ilef .D imeddukkal imeqranen. Inna-as Rabeḥ s taerabt :

- “I kečč d aşeggad ney d asekkur?”
- Acu?” i as-id-yenna faruq .

İtṭef-it seg yiyl , izzi-d yes , isken-as sin-nni yellan tṭafaren ay-d .Yuy lḥal gezmen-d abrid, kkan-d deffir , acku nedda ad nali yer kra n tezniqt akken ,ad neffey i ubrid ideg nella . Sin n warrac-nni kukran cwit, bedden ; ur zrin ara d acu i aden-d-tewwi ad txedmen .Ddunit meqlubi:

Tlata yid- nney d imsulta ,ḥaca kumişar yer gma-s, la y-tṭafaren sin yixunefsen i d-yekcmen aseggas-nni kan yer temsulta .Niqaq iqelle-d fell-asen faruq, dya yetṭef-it-id Rabeḥ²⁸.sb 66

Deg umdeya-agi i d-nekkes deg uḥric wis ssin n wungal “Askuti” amsawal iḥekku-d mi yemlal faruq akked Mezyan d Rabeḥ amek wulfen ata kan almi id-banen sin-nni i yetafaren Mezyan imir Faruq ulac deg-s sber , iqlee-d fell-asen , maca itṭefit-id Rabeḥ.

1.2)Amsawal Aniri:

I tazwara n wuḥric wis krađ ad naf amsawal d aniri anida yettmeslay s wudem wis krađ n wasuf “netta” , amatar udmawan “__d”, amsawal d aniri deg uḥric-agi imi yella berra n teḥkayt-nni id-iḥkku, iḥkku-d yef Malḥa mi seḍdan lebaṭel fell-as deg uxxam n yimsulta , mi semknen popey texdem lbatel deg-s i wakken ad t-id seylin deg wawal yef sebba n rwaḥ-is s axxam n Mezyan, leḥsun Mezyan kawen ifadden-is mi yesla yef wayen tesedda deg-s popey ,acku yezra yakan amek i at ttemekkinen imeḥḥbas , d lbatel-nni tesedday deg-sen ,maca yella faruq d imeslek n Malḥa ,isufey-it-id ,ibbi-t ar umjjay imir yewwit s axxam n xalt-is , usan-d akk leḥbab-is yur-s gar-asen Mezyan iban-d waya deg umdeya –agi id-nekkes deg uḥric wis krađ deg ungal “Askuti” Md: “İserreḥ i ufus-is xemsa ney seta yiberdan idammen ur d-uwin la abrid la sin.Tuyal tesrae.sakin-tt-id .Ibeqqayen ...Ur teḥsi açal n yiberdan i tennexsaf.

²⁸ SADI SAID,Askuti,sb 66

Armi d –tufa iman-is deg yiwet n texxamt d tudyiqt , icetđiden-is mzerwaæn yer yidarren-is ,nettatt sarsen-tt yef yiwen n ukertun . Telsa lqec-is teqqim ..²⁹

Deg umdeya-agi id-nekkes deg uđric wis krađ ad naf amsawal d aniri iđekku-d yef wayen seeddán yef Malđa mi ttewten almi tešree,imir sakayent-id s ibeqqayen nettatt ur dewwi s lexbar ačal iberdan tefsex mi duku tufa-d iman-is ar tmurt , ma d nettatt sarsent yef yiwen ukertun , telsa leqec-is teqqim . mana uteetil ara dinna acku yusa-d faruq isufey-it-id iban-d deg umedya-agi Md:

Werdin atan ikcem-d urgaz , icerree taxammt, armi ibedd zdat-s.

-“levez vous.”

Tmuqel-it.d winna n-yeddán yer “la Madrague” d Mezyan, d faruq tger-as i Rebbi , tetđerdeq d imetđi .Ittef-as-d tayet , ffyen .

FFyen-d di sin seg uxxam n temsulta s tkeđrust n faruq , uyen abrid n lebyar .Bedden yer yiwen n tđbib yessen-it faruq , akken i ęran zik , tædda ęur-s Malđa , yessufey-as-d ddwa , uyen-t-id,

Kemmlen.Kra lehđun la yesteqsay deg-s : “acu i as-xedmen, anda tt-rran ,yef wacu i tt-zeyyren atas?...” Haca taswiæt-nni deg i tt-refden iyefur inuda ara ad iđsu .ziyen annect-nni yezra-t.lwala-tt “Peugeot” mi zzuęuren deg-s sin n warrac-nni i ieussen zdat n tewwurt .Yella iteddu yer Mezyan yef kra n tkeđrust i as-yettwađffen di lmerša, ibęa ad tt-d yessufey.segmi mlalen idellawyen di “la Madrague” immekta-t-id ęas akken yella yesla imsexsar yid-sen irza-d fell-as.ęammi-k “Peugeot” kkatén akk yimezwura ,ineggura .Cwi kan ur yeđši ara dinna i tensa ,wannag yili ad d-ibren syen.³⁰

Deg umdya-agi ad naf amsawal aniri acku iđekku-d yef faruq mi i d-yessuffey Malđa deg uxxam n yimsulta imir yesæddat yer umejaj i wakken ad i teđeqeq d aken ulac d acu i ttyuyen s yin akin ibeđt-it yef wayen i seeddán deg-s, imir yewwit yer uxxam n xalt-is ,ad testaefu atan kan almi dezant ęur-s temdukál-is iban-d waya deg umdya-agi:

Tbedd-d tkeđrust zdat n uxxam , sslant i teđdayin ttmeslayent .

- “Tagi d jeđđiga”.Tekker Nna lęuher teldi-d tawwurt .

²⁹ SADI Said,Askuti,opcit,Sb123

³⁰ Idem,Sb24-125

Kecment-d snat n teħdayin d yiwen n urgaz ad yili xemsa utlatin a řebcin n yiseggasen di lemer-is .D amucbiħ, d awezlan.

- “Malħa , tukiđd .Amek , cwwi-kem kra? Temmey-d fell-as jeđđiga “ Tagi d Mekyusa , teqqar yid-i, wagi d ‘Docteur Berkan’, d netta iyi-d-yefkan ddwa idelli .Ixedem ayen ur yessin di sbiřar... Akken d imi as-ħkiyfell-am, yusa-d, Ad kem-izer acu tellid, yerna ibya ad kem immeslay”³¹

Deg umdya-agi i d-nekkes deg uħric wis krađ ad naf amsawal aniri acku iħekku-d yef mi dusant temddukal n Malħa wwint-d Docteur Berkan i wakken ad yezer liħala-ines wa ad yimeslay yid-s i wakken ad asikkcs cituħ yef wul-is

1.3)Amsawal awadem:

Akken id-nenna yakan amsawal d win if-iħekku taħkayt-is, d netta i d-yettmeslayen deg udris yef tedianin yedran yid-s ,mi ara ad nemuqqel yer yeđrišen yellan deg ungal “Askuti” ad d-naf d akken amsawal yettbeddil deg uħric yer wayeđ , imi deg uħric amenzu deg ungal-a ad d-naf amsawal d ařřađ teħkayt-is acku ad t-id-naf yettmeslay yef yiman-is yettalsay-d ayen i as-yedran deg wasemi yella 17 n yiseggasen di lemer-is almi d asemi yuřal d amesaltu , yef waya ad d-naf amsawal yettmeslay s wudem amenzu n wasuf ”nekk”, ad d-naf diyen yettili ařas usexdem n wudem amenzu (amatar udmawan “y”).Amsawal awadem d win i d-ħekku s wudem amezwaru , iħeku-d yef yiman-is .Deg ungal “Askuti” deg uħric amenzu amsawal d awudam imi d netta id-yeħekku taħkayt-is .Ad d-naf yeħku-d yef Mezyan d aqecic 17 di lemer-is , yeđđa leqraya-s i wakken ad yali yer wudrar , eeddan iseggasen yufa-d iman-is weħd-s akked yiwen gar watematen-s n umadař, maca winna yarrat kan ittebarna, ma d wiyad kul wa amek yemmut , umbeeđ ad yemlil diyen akked ħcen at sadeq i yeruħen yer tunes .Lħu tleħuđ ama yufa-d iman-is d axeddam akked yimesulta , anida ayili d anagi n lebatel i yetteeeddin yef medden awal ur t-id-yuli , tuřalin yer deffir ulac acku dinna i yella uyrum-is , almi ula d netta yuřal am nutni melba lebeyi-s ayagi d ayen ara ad d-naf deg umdya-agi i d yettedun i d-nekkes deg uħric amenzu n wungal “Askuti” :

“Nebda axeddim di tuber 1962. Neyra kra n sin n wagguren amek ara nesseqeđ tamurt, amek ara newwet ađdaw ama dixel ama yer beřra: lħařun lehdur-nni akk i wumi tsellem deg wassen yer wassa.Nekk nnan-d ad txedmeđ di Bab Lwad .Nruħ .Wtey din sin n yiseggasen,syin uzenen-iyi yer Mestyānem řebcan yiseggasen.Syin rran-iyi yer tarbaet

³¹ SADI SAID,opcit,Sb130-131

yettebeħiten wigi yettakren ayelnaw .Uh ya ssiεqa!I nwala di lebaťel , i neskadēb... i nehder i leař .Yerna nessusem .Mi tħedređ i kra n txēřart ad truħeđ ad d-nettqeđ, dya ad k-id yezwir wayeđ, zaεma yessen nnefε-ik: “Ruh ssers iman-ik .Nettwali akk,, d acu tamurt .Mačči akked nekk”. dya ad as-tiniđ akka i tella .Nettara-tt i lbira , nteddu akken teddun waman .Uh ya Rebbi i njeggeħ di tlawi yef ulac! i neťtef deg yičikuren nebra-asen-d! Ma yella kra n ssmah di laxeťt, am wakken, ma ulac kra n win i d-iēddan syur-nney yer ġihennama ; amezwaru d nekk..³²

Deg umdya-agi id-nekkes deg uħric amenzu deg wungal “Askuti” ad d-naf amsawal iħekku-d yef asemi yebda axeddim , yarna yenna-d d akken lemđenten amek ara wweten aēdaw , amek ara segmen tamurt , syin akkin taznent seg umakan yer wayeđ almi tarran yer terbaēet yettbeħiten anida iħeder i lebaťel fiħel ma yeskcem iman-is segugment ,yef waya yerrat kan i tissit , i wakken ad yebēed ur iħeder ara i lexsara .Yuyal s lexuf d wurfan i yexddem deg umkan-nni acku ur yufa ara iman-is yeħsel gar uxeddim-is d tmagit-is d aya ara d-naf deg umdya-agi id teddun :

“Dya ssersey-tt din. Zedwey yef ukersi allen qqnent. Armi d-mmektay εεzrayen-nni i yintebēen yer lqahwa , dya yebda yettfurru wallay-iw . Wissen ma yella s yiman-is kan i tt-yexdem ney yella win i t-in-yuznen... I lukan ad d-kecmen yer da... Swaswa ad d-afen taktabt-agi ...Uh ya tawayit, iħeqqa kcemey zriy-d ferħat Imaziyen Imula, acu-t was-nni mi icennu. i ma yella win i yi-zran dinna?...kkrey-d , qqimey, tťfey aqerruy-iw .Ur zriy amek armi d-uffiy afus-iw ddaw n teyrut-iw yettef tamezyant , jebdey-tt-id ssersey-tt yef tewwurt uqerruy-iw: “jbed, inaēl waldin n temeict am ta , jebed ddqiqa ad tethenniđ”. Iqqur uđad-iw, ggummay. Kkrey muqqley iman-iw di temrayt, uffiy yefsed wudem-iw : tidi, allen nexrent ad as-tiniđ aggur ur tťisey...Ssardey, swiy cwit n waman , tuyal-iyi-d terwiħt.Mmuqeley ssaεa: d tlata d uzgen .yef rrebaē ilaq ad nemlil diyen .Swiy afenġal n lqahwa , ffeyey-d.”³³

Deg umdya-agi i d-nekkes deg ungal “Askuti” ad d-naf amsawal d win id-iħekkun yef wayen yeđran yid-s mi yella d axeddam yer yimsulta , ur yufi ara iman-is acku yella gar ssin iberdan , abrid n tmagit yellan d lašel-is d nnif-is.Timesulta : yellan d taxebizt-is, d axeddim-is, d ayen-nni i tisawden ad iger deg uqarru-ines ad isenger iman-is wala adieic di ddel am wina .

³² SADI Said,Askuti,Sb31

³³Idem,Sb 36-37

2)Aḥeşşen :

Tasiwelt d tin yebnan yef yinedruyen yettwalsen syur umsawal , i as-yettaken udem n tilawt s temamekt yetbeε i wakken ad yebnu tayessa n tsiwelt-ines , maca llan yiferdisen yedfer i wakken ad d-yales tigawin dderen yiwudam yellan deg tsiwelt-ines ,yef wa-a amsawal yesεa tilelli ad yefren gar krađ n leşşenaf n uḥeşşen.³⁴ Aḥeşşen d aferdis gar yiferdisen n tsiwelt deg-s tban-d tmuyli n umsawal deg wayen i d-yettales.

Imnuda fekan-as atas n yismawen (point de vue , vision...) ,ma d Gerrard Genette , yefka-as issem Focalisation³⁵ , ad at-id-naf yebđa aḥeşşen yef krađ n lşenaf :

2.1)Aḥeşşen ilem:

Deg uswir-agi ; amsawal; ad t-id-naf yessen , yettwali akk ayen idarřun di teḥkayt , yezra akk ayen yeenan iwudam d wuguren i aten-id-izzin , yef waya-agi ad i-id-naf yezmer ad d-yefk tifat i wuguren-nni . Yettak-d atas n yisallen fell-asen , maca d awezyi ad at-id-naf d yiwen gar yiwudam n tsiwelt , amsawal deg uswir ilem yessen uger n wayen ssenen yiwudam yef yiman-nsen , yettili deg yal amekkan³⁶.d aya-agi ara d-naf deg umedy-a-agi i d-iteddun i d-nekkes deg wungal “Askuti” :

“Dda Belqasem bu tteberna yehma .Seg wasemi i t-refden si lqahwa-s , yettagzag .Di tmurt yekker uxeşşar , yiwen seg warraw-is irwel yer tmurt la yettlawaḥ : id kamel d arrej .Yuli yer taddart ussan-nni deg texsi cwit , iwwet amek ara t-id-yawi yer ttebib yer lezzayer ; yugi ad as-d-yeddu .Niçal ur t-id-yaeqil ara akk . yuçal deg was wis setta seg wasemi akken i as-mekkenen iqejan s ussu yer tesdawit , bđan-d ttenjmaεen-d cwit cwit n lyaci .Ulin řur-sen imeddukkal n mmi-s , dya yuçal-it-id rruḥ d kra n leeqel .Yesmeeqal acemma.³⁷”

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg uḥric wis sin , amsawal iban-aγ-d yezra kullec yef Dda Belqasem Bu tteberna d wayen iεeddan fell-as mi terfden si lqahwa , maca umebed mi texsi cwit liḥala , yuçal yer tmurt i wakken ad ilawi mmi-s i wumi mmeknen iqjan s ussu deg tesddawit , yeeređ ad t-id-yessufey si Tizi-uzzu maca ugin-as imeddukkal-is acku walan axir-

³⁴ <https://etudes-litteraire.com>

³⁵ GENNETE Gerrad ,op.cit.sb.206

³⁶ GUILLEMENT Lucie et ESQUE Cynthia, »la nattetologie » , université du Québec, 2016.en ligne.

URL :www.siggnosemio.com/narratologie.asp.consulte 11/03/2020

³⁷ SADI SAID,opcit,Sb.61

as ad yeqqim di tmurt wala ad yeffey . Amek i d-nnena yakan deg tmuyli tilemt amsawal yesa isallen ula yef yiwudam , akka i tella deg umedyaga-i d-iteddun :

“ D faruq i d-yusan deffir-nney, ula d netta d amsaltu di lebyar.Ixeddem akked Rabeḡ.Myussanen atas ,d bnadem yelhan .Aḡal d abrid i nerzef yer yimawlan-is di Tessala, tama n belebbas.Nettaṣṣd-d dinna , yella waṡas n usekkur yur-sen .Netta diyen iteddu d Rabeḡ yer sidi eic ,kkaten ilef .D imeddukkal imeqranen”.³⁸

Deg umedyaga-i d-nekkes deg wungal “Askuti” ad naf amsawal yezra tameddurt n Faruq , d wamek meyussan netta d Rabeḡ , d wamek llan d imeddukkal imeqranen .Awadem deg usewir-agi ur yezmir ara ad yesu lesrar acku amsawal yezra akk ayen yellan fell-as. yelem ula s ttxmam-nsen yef yiwudam nniḡen , neḡ iḡulfan-nsen s ljiha-nsen. Daya-agi ara d-naf deg umedyaga-i d-iteddun:

“Lferḡ imi tezra ass n leid eemmi-s ur nesei ara arrac , eemmi-s i ten-ikarhen am qeḡran ,eemmi-s-nni i d-yeḡḡa baba-s d amsewweq yef uxxam , ass-nni yas ikcem-d ur ten-yekkat ara . ur yekkat ara yemma-s. Lferḡ imi ass-nni , azekka-nni ad cḡen aksum s tawant . Lferḡ diyenni mi ara tells icettiḡen i as-d-yettazen baba-s si Paris”³⁹

Deg umedyaga-i ad naf amsawal yessaweḡ almi yezra ayen yeddawaren deg wul n Malḡa mi teferḡ deg wass n leid , imi telsa icettiḡen i as-d -yeceḡḡe baba-s si Paris , d wayen yellan deg wul n eemmi-s iten-ikarhen am qeḡran , yef waya ad d-nini amsawal deg usewir-agi “Aḡeṡṡen ilem” d win yezran kullec yef yiwudam , yezra ula d iḡulfan-nsen , ur yettaḡḡa ula d tuttera fell-asen .

2.2)Aḡeṡṡen agensay :

Deg usewir-agi ad naf amsawal yettwali , yessen kan ayen yezra uwadem , ur yezmirara ad ay-d-yefk uger n yisallen n wayen ara ay-d-yefk uwadem , iḡekku-d kan yef leḡsab n tmuyli-s .mi ara tili tmuyli d tagensayt , amsawal iḡekku-d kan yezra uwadem-nni akken dayen ur d-yesbanay ara ula ayen yettwali . Tahkayt tettwacud yer tmuyli n uwadem-nni.⁴⁰

Gerrard Genette yenna-d d akken aḡeṡṡen agensay tamuyl

³⁸ SADI SAID,opcit,Sb66

³⁹ Idem,Sb99

⁴⁰ RAIMAND Michel,opcit.sb.125

temgarad mi ara yili yiwen n unedru ḥekant-id atas n yiwudam , imi yal yiwen ad d-yefk tamuyl-ines .daya-agi ara d-naf deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti”:

“Nebda cwit deg ubrah , yekcem ccix Merzuq ; nniy-as i Muḥend:

- “wissen anda ara tessiwed taluft”.
- “Kečč meqqar tezriḡ baba-k”.

Ata yuḡal-d ccix Merzuq la d-yeshilif . »⁴¹

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal « Askuti » , amsawal iḥeku-d yef Merzuq imi i yesseḥilif maca ur yeḡri ara sebba i ḥekku-d kan ayen yettbanen yef wudem-is,ur yewwit ara s telqayt deg yiḥulfan-is ney ttexmam-is daya i yellan deg umedy-a-agi i d-nekkes deg ungal « Askuti » :

« Ass n εecrin di yebrir deg uxessar-nni yeḡran subbey-d s uqarru-iw yer Lezzayer . Ufiy-d tameddit-nni tteessiren deg yimezwura i n-wwin yer din . wa yeqqar wa yesḡar wa d ṡebib wa d axeddam . Sfesdenten ak . Akken i ay-texdem Fransa zzik-nni.ar tura ata gar wallen-iw yiwen n wuqcic arran-t akk d idim, mi iruḡ ad yeḡreε ad as-teggren aman .Almi d yiwen n wubrid ijmeε-d cwit n tezmert-nni mazal deg-s , isussef-d wid-nni i t-yekkatn . Dinna walay tissas-nni yiwen ur ten-yettruḡ»⁴².

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti” , Meḡyan d netta i d amsawal , iḥekud ayen yeḡran yid-s ass n εecrin di yebrir d wayen iwala imi seεedayen lebaṡel yef wegduḡ aqebayli , yewwi-d awal yef yiwen n uqecic kkatn deg-s almi yeḡreε imir sakayent-id s waman . D tebyset-nni i d-yexdem imir mi d-yessussef amsaltu it-d-yekkatn , amsawal iḥekka-d kan ayen iwala , ayen iwumi yeḡder , d wayen iwumi yeḡfa . Akka i tella deg umedy-a-agi id-nekkes deg wungal”Askuti” :

“ Cfiy ass amezwaru asmi yi-d-nnan ad tewteḡ yiwen n wergaz d amejahed akken ad yemesslay , ugiy, ggummeḡ ad refdey afus-iw fell-as , yessawel-iyi-d umeεellem, inna-d : “yur-k ad as-tiniḡ s leferḡ inexddem lefsad-agi , ur yelli win ara yessexseren gema-s melba ma teḡreḡ tassa-s , d acu ilaq-ak ad tisined ayagi: ma tebyiḡ ad ttedum texbizt-ik yur-nney rekkeḡ yef wul-ik . Ma ur nεesser ara wid yetteedayen seyagi , ḥeḡu ki-d tamurt truḡ ma yella win ifeḡen syagi ad iqqar ur d-nniy acemma , ad nekker kan ad nebeddel cḡel Ḥḡu-d acu nesεa d agedud”⁴³.

Deg umedy-a-agi ad naf amsawl iḥekku-d yef cfawat-is , asemi iḥetem fell-as ad yewwet yiwen n umejahed i wakken ad iqqir , ma d ull-is ur as-yefki ara ad yexdem lebaṡel-nni , maca

⁴¹ SADI SAID,opcit, Sb46

⁴² Idem,Sb.41-42

⁴³ Idem Sb.46

ameellem-is d win i as-yesfahmen d akken d ayen-nni i d taxbizt-is ula d nutni mačči s leferḥ ixdemen ayenn-nni .

2.3) Aḥeşšen aniri:

Amsawal deg usewir-agi d win yellan berra n teḥkayt , iḥekku-d ayen yettwali si berra amzun **d camera** ur yezmir ara ad iẓẓer d acu ttexemmimen yiwudam n tsiwelt amsawal ur yessin ara aṭas yef yiwudam.⁴⁴

Akken id-nnena yakan di tebadut-is , amsawal yella berra n teḥkayt , yetabae inedruyen amek llan deg tsiwelt anect-a iban-d deg umedy-agi i d-iteddun i d-nekkes deg wungal “Askuti”:

“Teslf-as i yidmaren-is , tessers ticenfirin-is yef tid-is , ue d-yuki ara , yefsi. Temuqqel ssaεa tufa-tt d sebεa. Tessenser-d iman-is s leεqel s leεqel, terfed icettiden-is tefey si texxamt yer tayed. Ur tebyi ara ad tt-id-iwali εeryan. Telsa icettiden-is tekker ad ttefey, tebedd yef tewwurt tettmeyyiz.”⁴⁵

Deg umedy-agi ad naf amsawal d win yellan berra n teḥkayt imi tedda Malḥa s axxam n Mezyan i wakken ad d-sufyen iḥulfan-sen , iḥekku-d umsawal amek ḍarḥunt tigawin am akken yella yettenezzih deg-sen yef waya-agi ad t-id-naf ihedder-d s wudem wis kraḍ asuf , maca ur yezri ara acu ttexemmimen yiwudam d aya i yellan deg umedy-agi i d-nekkes deg wungal”Askuti”:

“Atan Mezyan la yekkat Popeye nettat tettaḍsa... Faruq la d-yetṭeggir aman n tassa si tedebbuzt n yimsulta ...Nettat tebya ad terwel ulamek semmḥen-as iḍarren-is. »⁴⁶

Deg umedy-agi , amsawal d win yellan berra n teḥkayt imi i d-iḥekku yef Mezyan mi d-yettara ttar n Malḥa , yefka-d inedruyen akken llan fiḥel ma yessekcem-d iman-is .

“Mi d-teldi allen-is tefrawes , tnuda yef yeffus yef zelmeḍ ad tennal lḥiḍ ney ssiman n texxamt deg i tt-ḡḡan , ulac .Tefka tamezzuyt yer ddaw yidaren-is ma ad tessel iwaman yettcruruqen di texjiṭ-nni deg ttefyen , ulac .Anda akka i tella ? tesenned yef yiḥil akken ad d-terfed iman-is tegumma , yernu iqqes-itt-id wammas-is acemma.”⁴⁷

⁴⁴ GENETTE Gérard, opcit. sb 206

⁴⁵ SADI Said , opcit, Sb 103

⁴⁶ Idem, Sb 128

⁴⁷ Idem , Sb 129

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg wugal “Askuti” , amsawal ihekku-d yef Malħa mi d-kker si tenafa , texlee tegumma ad d-uyal yer leeqel-is , amsawal d win id-ihekkun liħala n Malħa am akken yella yettwali deg-s mi d-yettales melba ma yessekcem-d iman-is di teħkayt.

3)Ameđfer akudan :

D aswir yerza tidyanin amek imeseđfarent d wamek i tent-id-yewwi umsiwel di tsiwelt-ines , am wakken i d-yenna Reuter“ D assay gar umsetbee n tedianin d wamek i d –ttwalsent »⁴⁸. tikwal amsawal di tsiwelt ya ad yeddu yer sdat ney ad yuyal yer deffir. Ihi amseđfer yettwabđa yef sin n yiswiren⁴⁹ :

3.1)Tuyalin yer deffir :

Amsawal ur yettabae ara ameseđfer n yinđruyren deg wakud , yessawal-d ayen ieeddan ney ayen yeđran deg yizri , ad naeređ ad d-nefk azeniy n waya :

_____ 1 _____ 2 _____ 3
 _____ 2 _____ 3 _____ 1

Deg wungal “Askuti”, ad d-naf amsawal yessexdem s tuget tuyalin yer deffir , yettuwal yer ineđruyen ieeddan yakan wakken ad inezzeh imeyri deg tsiwelt-ins . d tamamekt n tira taseklant i wakken ad d-yessexleq lħamas deg wul n yimeyri .Si tama nniđen tettban-d tuyalin yer deffir s teyessa n cfawat , d aya i yellan deg yiđrisen n wungal “Askuti” , iban-d wanct-a deg imedyaten-agi :

“Cfiy-d am wassa : qqimey zdat n yiwet lqahwa n Fraku Amalți anda ixeddem baba ; nekkini gganeş yur-s , deg yiwet n texxamt i ay-yessekra umeellem ...”⁵⁰

Deg umedy-a-gi , amsawal ur iqudder ara amseđfer n wakud n teħkayt deg tsiwelt-is, ad t-id-naf yessuayley yer deffir i wakken ad ay-d-iheku amek yella yetteicci Mezyan d bab-

⁴⁸ REUTER YVES ,opcit,Sb 62

⁴⁹ [Htp://www.espace.francais.com/analyse-un-roman/10/03/2020](http://www.espace.francais.com/analyse-un-roman/10/03/2020)

⁵⁰ SADI SAID ,opcit,Sb19

as , ddaw laenaya n Fraku .Imi yella d axeddam deg lqahwa i yettef yiwen n umeellem iwumi qqaren Fraku anida i as-yettak Mezyan afus lemawena i baba-s ,iban-d waya deg umedyagi:

“Cfiy d Ricard, acku timeddiyin mi ffyen akk medden tteawaney-d amyar mi yessirid lqahwa , tikwal qqarey-as :” ruh , ad tt-kemmley weđdi”. Sya yer da sefqadey yer teqraetin yettilin di tdekkani, armi d asmi i as-faqey i Ricard-nni amcum . Dya d winna kan ”.⁵¹

Deg umedyagi i d-nekkes deg uđric amenzu n wungal “Askuti” , amsawal ur yetbie ara amedfer n wakud deg teħkayt-is imi yella iħku-d di tazewara yef wasmi yella imezzi mi yeqqar di Lezzayer deg uyerbaz alemmas di Ben-eknun, syin akkin yefka-d awal yef wasmi yella yetteawan baba-s di lqahwa n Fraku anida I yufa iman-is mi isefqad tiqraetin i yellan deg tedkkanin almi d asmi i as-tefaq temtut n Fraku imir truħ ad as-tessiwel i bwergaz-is maca ur tessawed ara acku ur tt-yejji ara Mezyan ama s yimeṭṭawen d wuxlul id-yesseyli ,ama s yiħulfan-nni i d-yemmaren mi d-arsen ifassen-is fell-as, ikemmel ussan-is amek innum gar uxeddim d leqraya , atan kan yiwen was almi i asen-d-yewwed lexbar d akken netta d yimddukkal-is ad fyen yer tmurt n Tunes wakken ad kren mehal amhiser , Mezyan d win yefyen yer wudrar akked imeddukkal-is almi ssufyen irumyen deg tmurt .Umbeed kra n wussan ur ifaq ara deg yiman-is almi yuyald yiwen gar yimsulta i yesseedayen lħif yef wid ittefen deg tedyant n Imaziyen , maca Mezyan d win ur neqbil ara lebatel-nni, aya iban-d deg umedyagi:

“ Cfiy ass amezwaru asmi yi-d-nnan ad tewted yiwen n urgaz d amjahed akken ad d-immeslay , ugiy , ggummeý ad refdey afus-iw fell-as , issawel-iyi-d umellem inna-d :” ħur-k ad as-tiniđ s lferħ inxdem lfsad-agi , ur yelli win ara isxesseren gma-s mbela ma tejreħ tassa-s , d acu ilaq-ak ad tissined ayagi : ma tebyid ad tdum texbizt-ik ħur-nney , rkeđ yef wul-ik...”⁵²

Deg umedyagi amsawal d win ur netbie ara amedfer n yinedruyen deg teħkayt , yessezwer inedruyen yef wid id-yedran uqbel-nsen aya iban-d di cfawat n Mezyan yef wass amezwaru mi as-nnan ad yewwet yiwen n wurgaz d amjahed akken ad d-yiqqir imir i gumma ad yerfed afus-is fell-as , dya yesfehm-as umellem-ines d akken dayen-nni i d taxebizt-is , i ttuħtem fell-as ad yexdem ayen i as-nnan .Imir isarreħ ufus-is s teyitiwin almi qrib iħbes wul n wurgaz-nni , almi s tuyal d tanummi ama s tyitiwin ama s tmamkt nniđen : laz , fad iban-d waya deg umdyagi:

⁵¹ SADI SAID.op.cit , Sb 20

⁵² Idem , Sb 46

“Iliḡ yiwen wass nebda nesqaray-d yiwen , newwet akk yissen-t : sin n wussan n laḡ , tissit n waman , aekkaz , ulac !ssulin-t yer umæellem akken izzegzew .”⁵³

Deg umdya-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti teban-d tuḡalin yer deffir deg s ussexdem n umsawal imyagen yeftin yer yezri anilaw (Iliḡ , nebda , newwet ...atg) , iban-ay-d s waṡas imi d-yezwar tafyirt-is “Iliḡ yiwen wass” .ad d-naf diyen amsawal ur yettbiæ ara amsedfer n wakud

mi d-yehdeḡ yef cfawat n Meḡyan asmi i d-sseqarrayen yiwen s tiyitiwin d laḡ .ladya imi sean rray deg ufus-nsen awid kan ad d-afen sebba tamctuḡt wakken ad kksen lḡiḡ d wurfan yellan deg wulawen-nsen , sekcamen iman-nsen deg wayen i aten-ibeeden asmi yufan sin imacuqen deg texxamt kkren-asen s uækkaz almi tenarwan iban-d waya deg umdya-agi :

“Tamedit-nni n 20 yebrir seliḡ i sin n yimesulta seg wigad ikecmen Tasdawit d luzinat, ttemslayen gar-sen . Yenna-as yiwen deg-sen i wayeḡ: “ufiḡ-ten a gma ṡṡsen deg ussu n yiwen n bna dem akken ad ḡmun aṡas . ḡliḡ deg-sen am netta am nettat . Ayen uwteḡ deg wiyiḡ d azgen , ayen i asen-sserseḡ i nutni d wayeḡ ...”⁵⁴

Teban-d tuḡalin yer deffir deg umdya-agi id-nekkes deg ungal “Askuti” imi yella iheder-d umsawal yef wayen ijemeen aregaz d temeṡṡut , d wazal temeṡṡut ilebni n tewacult macci am Meḡyan yarrat kan ijjiḡ ur yelḡiq acemma di ddunnit-is ,imir yefka-d awal yef wassen n 20 mi yesla Meḡyan i sin n yimsulta hdren yef mi zedmen yer tseddawiyin asmi ufan sin n yimddukkal di yir tagnit , imir wweten-ten akk . Meḡyan tuḡal ddunit-is teḡḡuḡeg asemi yessen Malḡa, d tin yewwin laeqel-is mi ittiwala deg usečču anida iruḡ netta d sin n yimeddukkal-is , assay gar Meḡyan d Malḡa d win innarnin , maca talwit gar-asen ur tedum ara acku taṡebḡit n wassen i d-seeedda deg uxxam n Meḡyan , ṡṡfentt yimsulta i yellan tabaænten , wwint yid-sen yer uxxam n yimsulta seedan lbaṡel ameqran deg-s .armi ula tmezi-s teeeddad gar wallen-is temktat-d baba-s imi iheder i yemma-s yef uttekki n telawin deg umennuy, ad d-naf ayagi deg umdya-agi i d-iteddun :

Temmekta-d asmi mezziyet acu id as-yeqqar baba-s i yemma-s mi ara d-jaben ameslay yef tikkin n tlawin deg umennuy ... »⁵⁵

Deg umdya-agi amsawal ur iqudder ara amsedfer n wakud Iban-d wanect-a mi id-ttemektay Malḡa amek i ad seqqaren imawlan-is yef uttekki n tmṡṡut deg umennuy. Tmekta d diyen asmi i tella deg uxxam n yimsulta lbaṡel yeedan felas ayagi yeban-d deg umdya-agi :

⁵³ SADI SAID,opcit,Sb.53

⁵⁴ Idem,Sb 91

⁵⁵ Idem Sb 111

“Kra d-tettmekti akk ayen iæddan fell-as sin n wussan d tlata n wuđan amđiq ur t-beddel. Seg-mi s-tenna i winna i as-d- ğġan d aæssas ma Ƴas ad tessers iman-is Ƴer tmurt, teqqim din. Ur d-tecfi ara aċal tezdew Ƴer lħiđ, aqarruy-is gar tgecrar.”⁵⁶

Amedya-agi, ihedder-d Ƴer lħif i tesseædda Malħa d wayen xdemen deg-s imsulta asmi tterfeden deg uxxam n Mezyan.

3.2- Tamuyli Ƴer zdat:

Deg uswir-agi amsawal iħeku-d ineđruyen ara yeđrun Ƴer sdat uqbel ad d-đrun nay yettruħu s wakud Ƴer wurmir wakken ad d-yini acu izmren ad d-yeđru Ƴer zdat. Akken i d-nenna yakan dayan Ƴerzan talsa n umsawal i wayen ara d-yeđrun Ƴer zdat nay i wayen izmren ad d-yeđru Deg uswir-agi amsawal yettbedar-d ineđruyen n teħkkayt uqbel ad d-đrun s useggas neƳ akter , yettmeslay-d Ƴef yimmal .ad naeređ ad d-nfek azenziƳ n waya :

_____ 3 _____ 1 _____ 2

Sumata ur d-nettaf ara s tuget tamuyli Ƴer zdat deg yiđrisen n tsekla Ƴef waya ad d-naf amsawal deg ungal-a , ur yessexdem ara s tuget aswir-agi , issexdem-it kan deg kra n tegnatin ladya deg udiwenni yellan gar Mezyan d yiman-is mi i yessehissif Ƴef tmurt-is iruħen di tewayit . Iban-aƳ-d waya deg umedya-agi i d-iteddun , am asmi ifaq Mezyan umbeed kra n waguren d akken fraku ittexcellis imjuhad , d aya i yellan deg umedya-agi :

“ ...Ar d-ssebyen ttaq , ar d-seggmen tawwurt , ar d-zzun tajeġġigt ara yalin Ƴef lħyuđ ad d-cebbeħ abrid , ala ! ayen deg ara tettekki wayeđ Ƴas s tiť-is , ayen ara yesfarħen amsebrid , ayen s yes ara teġġuġeg temdint , ala ! Ƴer dixel kan , yal wa i yiman-is .⁵⁷

Deg umedya-agi amsawal d win ur nequdder ara amesđfer n yineđruyen deg wakud n teħkayt deg tsiwlet-is , ad t-id-naf yefka-d tamuyli-ines , neƳ d win yessaramen talwit i tmurt-is acku ur as-fkin ara lħeq-is , ulac win ara as-ixdemen lubab neƳ win ara ara as-iqezben ula s wuzzu n tejeġġigt , Ƴef waya i gumma ad yaki saed n tmurt imi d ideƳran itt-ittefen gguman ad arwun , ad sekfen akka i as-neyfka umsawal isem acku d wid ur nettteħezbib ara , ur as-fkan ara leqder i ukarsiw-nni ttefen deg udabu , iban-d deg umedya-agi i d-iteddun :

⁵⁶ SADI SAID,opcit,Sb124

⁵⁷ Idem,Sb75

“...Ad nadin kra n teħilet nniđen . igumma ad d-yaki sseed n tmurt-agi . Mi truħ ad d-tefrari fell-ay , ad d-kkren ideyran ad sekfen tala i zewren , i zemren , ad kren , ad skidben , ad ssusmen aħal d aseggas , ad yeđsen ħacama i as-tenniđ teqqeđe zzeriea-nsen ;mi tekker ad d-beddel ad lqħen , ad ten-ťafed zewaren .⁵⁸

Deg imedya-agi i d-nekkes deg ungal ,Askuti“ ad naf amsawal ur iqudder ara amesđfer akudan n tsiwelt acku ad naf kra n tenfaliyin n usirem , asirem n umsawal i wakken ad teqeed tmurt maca mi truħ ad iferir ciťuħ fell-as , ad d-kren wid ara t-yetťefen ad seylin tikelt nniřen , ad ssexdemem tiħilet i wakken ad ččen ak tamurt , ad leħun s leqwanen i yefyen fell-asen , mi tekker ad aten-ťafed deg ixujđan-nsen , mi walan tekker ad d-banen di mezwura .

Si tama nniđen ad naf imeyagen deg uswir-agi d wid yeftin yer wurmir s „Ad“ i yemmmalen tigawt izemren ad đru yer sdat , maca deg yimmal ibaeden , ad d-nefk kra n yimeyagen (ad d-cebbeħ , ara yesseferħen , ara teğģuğģeg ...)

4)Tiremt n tsiwelt :

Genette gérard gar wid i d-yemmeslayan yef waya imi yessawed yenna-d deg wawal-is , nezmer ad ad nekkes rebea n tiram yemgaraden di tsiwelt.⁵⁹

4.1)Tasiwelt teggra yef teħkayť:

Amsawal iħekku-d inedruyen umbeed mi đran, iħekku-d yef wayen ieeddan d wayen iħuzzen i wudam imi i asen-yefka tagnit anida d nutni id-yettmselayen yef wayen yeđran yid-sen, ancet-a dayen id-nufa deg ungal “Askuti”, asemi yeffey Mezyan yer wudrar s laemer mezziyen i wakken ad ieiwen atemten-is ad suffeyen amhisar arumi si tmurt .Dya iħekka-d amek tegga ddunit-is seg wassen-nni almi d asemi yuyal d amsaltu , iban-ay-d wanct-a deg umedya-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti”:

“ 19 di mayu 1956 : liy sebaetac n yiseggasen ussan-nni . yuyiti lħal qqarey deg uyerbaz alemmas n ben- ħeknun , tura isem-is lemqrani .cfiy-d am wassa : qqimey sdat n yiwet n lqahwa n Fraku amalťi anda ixeddem baba ; nekkini gganey yur-s , deg yiwet n texxamt i ay-yessekra

⁵⁸ SADI SAID , opcit., Sb 80

⁵⁹ [Http://www.narratologie.com](http://www.narratologie.com) consulté le 11/03/2020

umeeellem. Ata yusa-d yiwen n wuqcic , Muħend at yeħya ad yettwarħem , tura yemmut ; yugariyi s useggas . yenna-ak:

- Ihi amek ?
- Anda zriy.
- Ibaba-k , isela ?
- Ad yili yesla maca yerra iman-is amzun kra ur yelli . Segmi d-uwđey la yi-d-yettmuqququl seddaw n tiť.”⁶⁰

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg wungal “Askuti” teban-a-y-d tesiwelt d tin yeggran yef teħkayt , ad naf amsawal iħekku-d yef yiman-is (Mezyan) asemi yesea sebeetac n yiseggasen mi yella yeqqar di lezzayer deg uyerbaz alemmas di ben eeknun i wumi qqaren tura meqqrani d wamek iseēdday ussan-is di lqahwa n Fraku , mi yetteawan baba-s deg uxeddim mi i as-d-yewweđ lexbar d akken ad ttefen abrid netta d Mħend d baba-s yer yiwen akken n umeyar yeznuzu ijeqduren , imir akken ciťuħ i deher-d ccix n teglizit At eeli uħarzun , d netta ara yetkflen yis-sen .Arwaħ-nni iruħ Mezyan yeğġa-d deg-s atas n lehđur daxel n wul-is ur asen-ten-yenni ara ibaba-s akken almi eeddan setta n yiseggasen i wakken i ten-semliil ddunit aya-gi iban-d deg umedy-a-gi id-iteddun .

“Ruħet awladi , laenaya n saddat yidwen , di ddunit-iw ur walay lehif yeqli-d yef baba am ass-nni.Biy ad tteruy , biy ad as-meslaya : ad as-iniy sendiđelli-nni inemlal di setta yid-nney deg yiwen n ulma di Deli-Brahim , nnan-d akk ad neffey. D Muħend i nuzen ad ay-id-yaf afus .Nezra ađeggalnsen d aqqarru n FLN di lezzayer . Biy , biy...Teqqur tayuct-iw .Walay baba yekker , tuyat-is knant , ula d sslam ulac . eeddan setta n yiseggasen d wakken i ay-tessemlal ddunit”.⁶¹

Deg umedy-a-gi deg wungal “Askuti” , amsawal iħekka-d yef iħufan-nni ,i yeħulfa Mezyan mi yekker ad iruħ akked Muħend yebya ad yehder i baba-s kra n yimeslayan maca awal ur d-yeffiy , ladya mi walay baba-s d win iħeznen yef lefra-q-is .Lefraq idummen setta n yiseggasen di lawan-nni yebda axeddim-is di Tuber 1960 , yelmed kra n waguren amek ara sseqaeden tamurt amek ara wweten aedaw imir yettenaqal deg umekkan yer wayeđ almi i d-yegra d axeddam yer terbaet yettebaħħiten di takarda , Mezyan d win iwalan lbatel deg uxeddim-is maca ur yezmir ara ad d-yenteq , yettarat kan i tteberna i wakken ad iddu di llaebnsen , aya-gi iban-d deg umedy-a-gi i d-iteddun

⁶⁰ SADI SAID,opcit,Sb19

⁶¹ Idem,Sb.22

“Neffey-d syin, eedday yer tberna n yiwen n umeddakkel-iw d amjahed aqdim. Tekkay din, bdiy-ten ta deffir ta . Rniy-as “Ricard” armi ula d lkas iceg-iyi-d seg yidudan. Ataya yeqqim-d yer tama-w bab n tberna.”⁶²

Deg umedyaga-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti” , ihekku-d Mezyan imi yeččur wul-is mi d-heddren di tejmaet n yimsulta yef wamek ara kkesen ugr-sen , ladya mi i d-yenna yiwen gar-asen d akken ilaq ad ttefen Meameri yer leħbes akken ad tehennin i temsalt n yiqbayliyen , maca Mezyan yewwit nnif-is ur yezmir ara i lebaťel-nni i tteeddayen yef wegdud ladya imi ula d netta d aqbayli .Syin akkin Mezyan yemlal d yiwet n temetťut iwumi qqaren Malħa , tewwi ul-is ass-nni mi tteymlal deg usečču , ur yeteheni ara almi yehder yid-s , yerbeh-d ul-is. Iban-d waya deg umedyaga-agi i d-iteddun :

“ Newweđ-d yer zdat n uxxam-iw , dehren-iyi-d sin n yiččiren-nni yettabaen deg-i tameddit kamel zedmen yer yiwet n tgejdit .Akken rriy tasarut di tewwurt n berra eeddan deffir-nney , d Malħa i byan ad eeqqlen .”sb 97, Md13 “Tesla-yi-d mi sgermudey, yerna niqal ggulley ar id-agi ar naweđ di ssin yer tegnawt n tayri , anida ara d-nesfeđ tiwenziwin-nney , akken ad nemwali deg-sent am temrayin . Yuyal kecmen-d iqawsasen-nni gar-anney.”⁶³

Deg umedyaga-agi i d-nekkes deg ungal“Askuti“ Amsawal ihekku-d ayen yeđran d Mezyan mi id-yewweđ netta d Malħa s axxam-is , yerra ddahen-is yer sin n yargazen ačħal akken it-itabaen i wakken ad awin isallen fell-as wa ad eeqqlen d anwi i d-yeddand yid-s , maena ur asen-yefki araazal acku tewwi-as akk ttexemam-is Malħa , siwa nettat i yettwali .

Sumata deg imedyaten-agi i d-nudder ad d-naf ideg n umsawal yeggra yef wakud n teħkayt , yessuyal tasiwelt yer deffir aya iban-d s ussexdem n yimyagen yeftin yer yizri (briy , eedday , ħersen , yellan , neqqim , neffey ...atg) , akked ussexdem n wawalen am : (ussan-nni , mi eeddan , ass-nni ...atg).

4.2) Amsawal yessexleđ gar wayen yellan lawan-nni d wayen ieddan : (Intercalé)

Akka i tella deg ungal “Askuti” , amsawal yessexleđ ayen ddren yiwudam di tallit-nsen tamirant d wayen ddren zik , sin yer-s iwudam ttaddren-d tidyanin amek llant zzik d tura , yef waya ad d-naf amsawal yessexdem awalen am : “zik-nni , ass-n , tura , ar tura , ar assa ,ussan-nni” .

Akken i d-nenna ar tazewara n uswir-agi , amsawal yessexleđ gar wayen yellan zik d wayen yellan di tallit tamirant , mi yemlal Mezyan d baba-s umbeed lefrağ idummen setta n

⁶²SADI SAID, opcit, Sb 33

⁶³Idem, Sb.98

yiseggasen , baba-s ur yefriħ ara yis imi yuħal d amsaltu , yewwi-as-d leear , issub-as leqima-s gar At taddart iban-d waya deg umedy-a-gi i d-nekkes deg wungal “Askuti” :

“Ikfa lxir. Tezriđ; fell-ak seřac n yiseggasen asmi teffyed s amadey, teġġiđ tayuri-k iyef neċċewey . Nniy-as a yul-iw d aregaz tura, ad yexdem akken xddemen waytma- , d lewġab fell-a.”⁶⁴

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg wungal “Askuti” , amsawal d win i d-yessekanen d akken tasiwlt d tin yegran yef teħkayt ,yer tazwara n tefyirt mi d-yettmektay baba-s mi yella Mezyan seřac n yiseggasen asemi yeffey yer umaday yeġġa tayuri-ines i yellan d asirem n baba-s , mi ara ad nekmmel tayuri n tefyirt ad d-naf amsawal iħekku-d amek yebya ad iwali mmi-s ar sdat , d win ara ixedmen lewajeb i tmurt-is am atematen-is ijuħden fell-as. Ad naf amsawal yessexdem imyagen yeftin yer yizri ilaway (tezriđ , neċċewey , teġġiđ),deg teyzi n umdy-a-gi ad d-naf awal “tura” yemmal-d dakken tasiwelt d tin yellan di lawan amiran, akked imyagen yeftin yer wurmir s “Ad”(ad yexdem). Akken i d-nenna yakan amsawal iħekku-d ayen yellan lawan-nni d wayen ieeddan , yefka-d umsawal awal yef wayen yellan deg yizri , yef wayen seeeddan akked Fransa imi xdemen anjmuε deg uxxam n temsulta , yal wa yettak-d array-is amek ara teseggem tmurt , yef waya ad naf tasiwelt d tin yellan yer tazwara n tefyirt yer yizri .I ban-d waya s ussexdem n yimyagen yeftin yer yizri Md: “ tezram , tessentmen ...atg” , imir tural tsiwelt yer lewqt amiran imi d-ihedder yiwen wid yellan deg tejmaet-nni yef temsalt n wegduđ aqebayli d akken ilaq ad wweten azrem s aqarru i wakken ad qeđeen ibqayliyen si tmurt , maħsub ad zewiren s yimedbren imeqqranen am Mulud At Meemmer imir ad glun s wiyad , i wakken ad tt-seggem liħala n tmurt , akken i d-nenna yakan tasiwelt d tin yuħalen deg wuħric wis sin yer tallit tamirat aya iban-d s ussexdem imeyagen yeftin yer wurmir s “Ad” Md: “ad-ay-irewin” akked ussexdem namallen n wakud Md: “ass-a”.

Ad naf diyen amsawal yessexleđ gar wayen yellan di lawan-nni d wayen ieeddan sumata deg usentel yeenan liħala n tmurt asemi i d-tekcem umhisar arumi , d wuguren zereen umbeed mi tensufyen si tmurt iban-d waya deg umedy-a-gi :

“Akken i ay-texddem Fransa zik-nni. Ar tura ata gar wallen-iw yiwen n uqcic ak d idim, mi iruħ ad iħree ad as-đren aman.”⁶⁵

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg wugal “Askuti” , amsawal yessemres sin n yiswiren , ad t-id-naf yettales-d yef wamek texdem Fransa zik-nni iwegduđ azzayri , d wacu n lebařel teseedda fell-asen , deg teyzi n tefyirt diyen ad t-id-naf yenteg yer wamek xdemen yimsulta

⁶⁴ SADI SAID,op.cit,Sb.35

⁶⁵ Idem Sb.42

ilewqt-nni amiran i wegdud aqebayli , akked lebaṭel sseēddayen diyen fell-asen imi ṭalaben tamagit-nsen i yellan d azref aḥeqqi n wegdud anida ma yella . Akken i d-nenna yakan amsawal yessexleđ gar wayen yellan di lawan-nni d wayen iēddan , di tazwara ad nemager anammal n wakud “zik-nni” , i d-yemmalen ayen yeđran yakan , imir ad-t-id -yeđfer wawal “ Ar tura” i d-yemmalen ayen i đarrun i lewqt-nni melba ma nettu imeyagen yeftin yer yizri yer tazwara n tefyirt “texdem” , akked yimeyagen yeftin yer wurmir s “Ad” di teyzi n tefyirt Md: “ ad as-dren” , Amedya-agi d win i d-yesskanen d akken tasiwelt d tin yeggran yef teḥkayt yer tazwara n tefyirt ad naf yessexdem imeyagen yeftin yer yizri ilaway “teẓriđ , neččewey , teğğid” , di teyzi n umedy-agi ad naf awal “tura” , yemmal-d d akken tasiwelt d tin yellan di lawan amiran , akked imeyagen yeftin wurmir s “Ad” Md : “Ad yexdem”

Imedyaten-agi mmalen-d imal ney ,ayen ttidiren yiwudam tura , sekanen-d amek llant temsal zzik d wamek tteddunt temsal-nni deg tallit tamirant anida ad d-naf amesawal yessexdem izeri ad yernu immal deg yiwet n tefyirt wakken ad ay-d-yesken amegarad yellan gar temsal n zik d tura .

4.3)Tasiwelt tedda akked teḥkayt:

Aswir-agi ad naf amsawal d win i d-iḥekkun inedyuyen lawan-nni mi d-đarrunt tedianin , yettili uswir-agi min ara yili umsawal d agensay anida ad t-id-naf iḥekku-d s wudem amenzu “Nekk” akka i d-yenna Reuter Yves yef wayen yeenan anect-a “tasiwelt tedda d teḥkayt d aswir anida ad neḥulfu d akken amsawal yettaru ney yettales-d i lweqt-nni mi d-đarrunt tigawin”⁶⁶

Akken i d-nenna yer tazwara n uswir-agi amsawal yettales-d inedyuyen di lawan-nni mi đarrun , yef waya ad d-nini fell-as d anagi n tedianin yettales-d ayen yettwali sdat-s , d aya-agi i d-nufa deg ungal “Askuti” , ad d-nefk amedya:

“Cwi meqqar d kem ad yiday ddunit merra ass-agi ar tameccumt-agi ur tugad Rebbi simmal ttawiy-as, simmal tessufuy-d tisuqqas-is.”⁶⁷

Deg umedy-agi ad naf amsawal d win i d-iḥekkun yef liḥala n Mezyan mi yedda d Malḥ d temddakkelt-is yer Lezzayer deg yiwt n tekarrust n imir Malḥa teyunzat imi yella yakan d amsaltu yef waya ur as-tefki ara atas n wawal dya yeqber ar dixel-is yef waya-agi

⁶⁶ REUTER YVES,op.cit,Sb.72

⁶⁷ SADI SAID,opcit,Sb.88

isedemdum deg wul-is d akken ul n Malħa d awezƷi ad d-yihnin fell-as mi ara nemuqqel amedya-agi ad neħulfu d akken tigawt tella-d deg ilweqt n i d-yettales umsawal tasiwelt-ines iban-aƷ-d wanect-a s ussexdem n umsawal imeqqimen iweššilen i yeqnen yer inamallen n wakud :ass-a , ass-agi ...atg .

Tban-aƷ-d tsiwelt tedda d teħkayt diyen mi id-iħekku umsawal Ʒef akken teqbel Malħa ad teddu s axxam n MezƷyan , mi wweden ufan sin akken i aten-yetteƷassan i wakken ad awin i sallen fell-as iban-aƷ-d wancet-agi deg umedya-agi d-iteddun :

« Atnad inebgawen la Ʒ-ttrağun. »⁶⁸

Deg umdya-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti” ad naf amsawal iħekku-d tasiwelt-ines imir mi đarrunt tigawin s ussexdem n “Atan” i d-yemmalen am akken tigawt la teđarru ma d amsawal la d-yettales ayen yettwali sdat-s deg yiwen n lweqt.

4.4)Tasiwelt tezwar Ʒef teħkayt:

Aswir-agi , ur yelli ara s waƷas deg wullis acku mačči dayen sexdamen s waƷas imaruyen deg tewsatın n tsekla icban ungal , deg-s amsawal iħekku-d ayen ara yeđrun sƷa yer sdat , akken i d-yenna Reuter Yves “ D aswir ur nugit aƷas deg-s amsawal iħekku-d ayen ara yeđrun deg wurmir , aswir-agi icud yer tirga d usirem n yiwudam-nni”⁶⁹

Ur yelli ara s waƷas deg wungal “Askuti” acku d ungal yebnan Ʒef tidet ,Ʒef tillawt aya iban-aƷ-d deg ungal-a s talƷa n umenni d tirga , d ayen ara d-newali deg umedya-agi i d-iteddun:

“Mmenay-asen meƷrud akken ma llan ad d-ggriƷ weħdi ...”.⁷⁰

Deg umedya-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti” amsawal iħekku-d Ʒef MezƷyan mi yeƷya si lebaťel-nni seeedayen Ʒef medden , yewweđ almi mena meƷrud i yal amesbaťli anida ma yella , ad d-yegri kan netta weħd-s ahat ad yertah ciťuħ lebal-is imi ulac anwa i at-ifahmen , akken i d-nenna di tebadut n uswir-agi , tasiwelt tezwar Ʒef teħkayt teban-d s talƷa n umenni neƷ tirga Ʒef waya ad d-naf deg tefyirt awal “Mmenay-asen” i de-yemmalen ayen yzmren ad d-yeđru deg yimmal , iban-aƷ-d wancet-agi deg umedya-agi d-iteddun :

“Lemmer d lbeyi yal amedan ara yemmeten ad yeglu s urfiq-is.”⁷¹

⁶⁸ Idem,Sb.64

⁶⁹ REUTER YVES,op.cit,Sb72

⁷⁰ SADI SAID,opcit,Sb.90

⁷¹ SADI SAID,Askuti,Sb.90-91

Amsawal ihekku-d yef wayen yessaram ad yeđru sya yer sdat , waya ad d-naf amsawal yessexdem awal n usirem “Lemmer”, akken yezmer ad yeđru yezmer ur d-yeđarru ara , imi d-hekku yef lhmala n yimeddukkal , mi iger lebyi-s yer sşenf-agi n tayri , d akken win yemmuten ilaq ad yeglu s leħbab-is yid-s ladya deg wasmi yessen Malħa tæemmer-as ddunit-is maca nettat ur terbiħ ara fell-as , acku asemi akken id-ffey deg uxxam n Mezyan refdent sin akken i at-yetteassan , wwint yer uxxam n yimsulta seeeddan fell-as lbaťel .Iban-d wanect-a deg umedy-a-agi i d-iteddun :

“Itij la d-ittezzurug deg uceqqic n ttaqa, d abrid ad iyli . Tqqen allen-is teyreq di tnafa . Mi s tebra Popeye ad d-yezżif baba-s ad tt-itteqadam deg izenqan Paris, nettat tezzuyur deg warraw-is.”⁷²

Amyaru ihekku-d yef tirma n Malħa imi teyreq di tenfa umbeed lħif teseedda akked Popeye , turga baba-s yettqadam-itt deg izenqan n Paris , akked tezzuyur araw-is xas akken d tilemžit uread teggi axxam , am akken nezra dderya d ayen ibeeden s waťas , amsawal ihekku-d yef wayen ur neđri ara maca yezmer ad yeđru sya yer sdat.

5)Tanzayt :

5.1)Asayez : (scéne)

Akud n wullis i tteddu d wakud n teħkayt , yettak-ay-d lwehi d akken ineđruyen ttarun deg wallen-nney , dayen yellan di tillawt ⁷³.aya iban-ay-d deg yiđrisen “Askuti” s wudem n udiwenni ad d-nefk imedyaten :

“yenna-k :

- Ihi amek?
- Anda zriy
- I baba-k, isla?
- Ad yili yesla, maca yerra iman-is amzun kra ur yelli .Segmi d-uwđey la yi-d – yettmuqul seddaw n tit.
- Ad nekker as-nini (...)
- Mslexir a dda belqa!
- Mslexir a Mħa.
- Tesliđ a dda belqa, nnan-d seg uzekka d asawen ulac tayuri.
- Mmm...(...) ⁷⁴

⁷²SADI SAID, op.cit, Sb.135

⁷³ <https://www.sol.lu.se> 'Kuser' FRAA01

⁷⁴ SADI SAID, op.cit, sb.19

Deg umedyā-agi , yella-d udiwenni gar iwudam yellan deg tsiwelt ; Mezyan d baba-s d Mhend , mi yesseqsay Muhend Mezyan yef ma yesla baba-s d akken ulac tayuri , maca Mezyan ur itehqeq ara belli yezra acku tamuyli-nni s wacu it-id-yettmuqqul baba-as ixdem-as ccek d akken yelem s array-nni , syin akkin isetqsa Muhend Dda Belqa yerra-as-d nnig n wul , dagi ad d-naf amsawal yefka-asen i yal yiwen deg-sen ideg-ines d wacu ara d-yini am akken d ssaḥ llan di tilawť , lehdra-nni yellan gar-asen (Asetqsi d tiririt yef usetqsi-nni) d tin i ay-yettaken lewhi d akken inedruyen đarrun sdat wallen-nney d aya-agi i yellan deg umedyā-agi i d-iteddun:

“Anwa yebyan ad d-yini kra ? i d yenna umaellem

Intteq-d yiwen d amezwaru:

- Ad d- nawi Mameri yer lhbes ad nethenni, d netta akk i ay-id-issekcmen ccwal-agi. Yerna wagi d aqebayli ur ken-εenniý .

Yerra-as-d wayeđ ur t-ssiney ara:

- Ur walay ara ad nefru ddaewa akka .Yerna ma nettef axessar-nni, ad ay-cewwlen llgnas nniden .D aya i ttrağun.

Ataya wayeđ ixeddem ħur-nney:

- Nekk zriy yer da i d-teddu .aťas uya iwenniý.Bdan-tt-id s tuyac ,skeflen-d lmeytin;tura sean igelliden :Gaya , Masensen ,Yugurten , wayeđ ,wayeđ...Ilaq ussan-nni kan imezwura ara ten-nerz.(...) ⁷⁵

Deg umedyā-agi , yella udiwenni gar imeqqranen n yimsulta i yettmelayen yef temsalt n yiqbayliyen , imi imesulta d wid ixdemen anjmuε i wakken ad εerđen ad seqerdcen tamsalt n yimaziyen yef waya ad d-naf yal yiwen gar yimsulta yettak-d array-ines, yiwen yenna-as d akken ilaq ad awin Mulud At Meεemmer yer lehbes , wayeđ nniden yemxalaf fell-as array acku ur yebyi ara ad cmeten iman-nsen yer lejnās . Amsawal d win yefkan awal iwudam i wakken ad d-hdren , yal wa yettak-d array-is yef waya ad d-naf s waťas imeqqimen ilelliyeen yer wudem amezwaru md: Nekk , akked imeqqimen iweššilen md: ad-ay-cewwelen . yal awadem ad d-inettegen ad t-id-isenked umsawal md : Ataya wayeđ ixeddem ħur-nney. Amsawal deg uswir-agi asayes ad t-id-naf yefka tagenit i wudam i wakken ad selhun inedruyen n teqeššit daya i yellan deg umedyā-agi i d-iteddun :

⁷⁵ Idem,Sb.32

“S lƳerđ-ik kan, akken i d-derrunt i ferrunt . Amek akka? la k-qqarey terwi tmurt . Nekk sin n warraw-iw i yeqqaren dinna, yerna amzun kra ur yelli. Anef ad uwten akken newwet .Wissen ad rren tewdayt-agi newwi akk .

Nniy-as:

- Wissen ma nezmer dƳa .Txus-iten teħħraymit.

Yenna-d :

- Txus-aƳ akk. Anida tt-Ƴren ?Ƴur-nney nekkni ulac,nexsi ,mkul wa swacu i t-seččen : d bu tlawin , d bu ikamyunen , d bu ukamyun , neƳ d bu ccrab akka am nekk .Ihi a gma ur asen –id-neġġi ara uƳur ara tđden .Tixer ad tt-rrwin akken waean. Nekkni nesgujjel-iten .Tebra armi ara yittđfen waraw-is ar iyi-tent-seeraqen.Tebra ttestđin s yiman-iw. Anef ad d-rren tuwdayt newwi.

Nekk aqerruy-iw la ittezzi :

- Mačči d urar wagi a Dda Belqasem. Ur tettekki ara nneya. UgadeƳ kan ... RefdeƳ allen-iw , walay zdat nney amaƳzuz-nni ixeddemen yid-nney,winna yebyan ad aƳ-yekfu ,yeqqim Ƴer tđtabla , la yeqqar iġernanen-nni i n-yewwi yid-s s anejmae .Nniy-as i umeddakkel-iw :
- Melmi i d-yekcem winna?
- Deffir-k i d-yedda .Ƴas ini-d akken i tuwđem.yak nnewen wihin ...Ƴur-k ad yili tteassan-k ula d kečč tura . la d-teddu teswiet ad aƳ-weten “en gros” .
- Tura řřwah truħ truħ; anda tettarđeq d agelim.⁷⁶

Deg umedya-agi ad naf yella udiwenni gar bu ttebrna d Mezyan d umddakkel-is d amjahed aqedim akken i d-nnena yakan , amsawal yefka tagenit i wudam i wakken ad selħun inedruyen n tsiwelt , aƳen id-yessebganen aya imeqqimen ilellyen md: **Nekk** , **nekkeni** , akked yimeqqimen iweřšilen md: “ -aƳ” , akked imataren udemawanen md : nruħ (**n**) , ssussmey (**y**) , fell-anney (**anney**) . Ma d imeqqimen iweřšilen yettuƳalen yef “kečč” md : leƳerđ-ik , la k-qqaren , deffir-k ,ssebganen-d d akken wa yettak awal i wayeđ daya i yezđan azeťta n lehdra yellan gar-asen . AƳen yeġġan ad neħas belli adiwenni itarru gar-anney , d tifyar-nni yellan gar udiwenni i d-yemmalen liħala n yiwudam uqbel ad-d-yenťteq , d aya aƳ-iskcmen deg usugen . amsawal iħekku-d yef Mezyan mi yeqber wul-is deg unejmuē-nni yellan gar yimsulta , imi ruħen Ƴer tteberna i

⁷⁶ SADI SAID,op.cit,Sb.33-34

wakken ad d-yussufey afeqie-nni i at-yerkben , daya id-ibanen deg umedy-aagi i d-iteddun :

“Tur-k Marlboro ?

-Yella a madam , i as-d-yerra uqecic-nni yeznuzun .Ata ineggez-d umetuḥ-nni deg-sen:

- lekwayeḍ-im!!! igzem-d awal dayen kan .

- Anfa-s yid-i i d-tedda. Uzey yer zdat , akken ad iyi-d-iwali umyar-nni issen-iyi , d aqedim yur-nney.⁷⁷

- Deg umedy-aagi , d adiwenni yellan gar Malḥa d win yeznuzun deg teḥanut akked Mezyan d yimsulta , ad d-carden tilin-nsen aya iban-d s yimeqqimen i weṣṣilen yettuḡalen yer wudem amezwaru md: yid-i , akked wid yettuḡalen yer wudem wis sin md: yur-k , lekwayeḍ-im , rnu yur-s aglam-nni i asen-ittak umsawal i yal awadem uqbel ad-iger awal am : *Ikaεεεz-d s “Madam”nni , idegger tiḡ yer yimsulta .Am win ar s-yinin :”d acu tettraḡḡum , nekk baba n teḥanut ulamek yernu mačči d cyul-iw ...I kunwi !! d acu tettraḡum ...Tameḡtut yettnadin s ddexxan di ttenaṣfa n yid armi deg-s kra ...* Adiwenni deg umdy-aagi yusa-d s tyessa n tuttriwin imir idfer-it-id tiririt yef tuttra-nni Md:

- Tur-k Marlboro ?

- Yella a Madam .

Amsawal d win yefkan awal i yal awadem i wakken ad d-benun lebni iwulmen lhdra yellan gar-asen d aya i yellan deg umedy-aagi i d-nekkes deg wungal “Askuti” :

“- Wi akka?

- D Malḥa. Ldin a xalt-i ur ttaggad i as-terra Malḥa (...)

- Atawayit-iw...anegri-w acut wa ansi i d-tekkid?

(....)

- Qqim, qqim a Malḥa ...i wagi d acut,d anwat ?

- Yid-i i d-yedda yas kkes ayilif.

- Acu n uyilif ...Ulac ...tlata n wussan nekk ttey tasebbuḡ-iw , illa uyilif ? Ulac ...Qqim ammi qqim (...)

-Ala saḥḥa a yemma.

⁷⁷ SADI SAID,opcit, Sb.93

-yur-m anda tettruħeđ ney win umi tettmeslayeđ atas , Nekk ad nadiy yef Mezyan ...Mi nestufa , ad d-nali. Ur texiqqi ara texedmeđ ddewa-inm

(....)

-Bqa ɛla xir a yemma.”⁷⁸

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti” , adiwenni yella gar Malħa d xalt-is akked Faruq , imi akken itt-id-yewwi deg uxxam n yimsulta yer uxxam n xalt-is i wakken testaefu deg wayen tesseɛdda deg uxxam n yimsulta , imir yella-d umslay gar-asen s tuttriwin yellan syur xalt-is acku texlee si liħala-nni deg wacu tella , akked tiririt syur Malħa i wakken ad as-tekkes aybel d akken ur tteyuy wacemma daya i as-yefkan udem n udiwenni .Ma dayen i ay-yeğğan aneħulfu d akken ineđruyen tħarrun-d zdat wallen-nney , d aglam-nni n uwadem uqbel ad d-yentteq , i ay-iɛawnen ad nekcem di llaɛeb-nsen , akked imeqqimen iweşşilen yettuyalen yer wudem amezwaru md: xalt-i , aneger-iw , atawayit-iw . Akked “wagi” i d-yemmalen belli ayen yef wacu i d-ihedder atan sdat-s , anect-agi yella deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal “Askuti”:

“- Mselxir a leqbayel, yewwet Mezyan yet tayet , yuza yer Malħa i luea-tt s Trumit :

- Amek telliđ tura. Atan tettbiniđ-d labas. Dayen , akken đerrunt i ferrunt .Ad teqqleđ ad tettud ...

- Tatut ugiy a Faruq. i yiman-iw i tmurt-iw ilaq taɛeşşabt i d-kkiy ad as-cfuy, ad as-cfun wiyad.Wissen ahat mi ara yeffey wawal ad yekfu wanct-agi , neđ meqqar ad yenqes. Ma sussemey qbeley, ma sussemey ttekkij , ma sussemey zziy ssem i wiyid.

- Anef-ay kan a yelli, anfey. La tettmelayeđ am leaşker-nni n fransa d-wwin tamara ad nayan dagi. Abeckiđ yef yiri , d acu mi walan yiwen deg-sen yessefsad ameħbus ad ten-ťafeđ di nndami , tibratin s yiğernanen atg... D agi d Lezzayer .⁷⁹

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg wungal « Askuti » iban-ay-d udiwenni yella gar Malħa d Faruq . Mi iruħ ad yessefqed liħala n Malħa imi akken tuđen s wayen i as-yedran deg uxxam n yimsulta , deya xlqen-d ameslay gar-asen , anida i asen-yefka umsawal tagnit anida d nutni ara d-ihdren , ad d-yesselalen asayez ad ay-d-yefken lwehi d akken tetħaru zdat wallen-nney , yal wa i hedder-d s wudem-is s ussexdem n yimeqqimen iweşşilen yettuyalen yer wudem amezwaru am : **anef-ay** , **yiman-iw** .Akked imataren udmawanen yettuyalen yer

⁷⁸ SADI SAID,opcit,Sb.126-127

⁷⁹ SADI SAID,op.cit,Sb.141-142

wudem amezwaru am :ugiy (y) , d-kkiy (y) . Akked umeqqim aweşşil (agi) i d-yessebganen d akken tayawsa-nni yef wacu i d-heddren attan zdat-nney am nutni d iwudam am nekkni s imeyriyen . Akked tifyar-nni yellan gar udiwenni i d-yeskanen lihala n uwadem uqbel ad d-yenteq .

Mi ara nemuqqel yer imedyaten-agi i d-nekkes deg yiđrisen n wungal « Askuti », ad d-naf dakken asayez yella-d gar iwudam yedren dixel n wullis , wa yettak awal iwayeđ almi d-xelqen ameslay gar-asen , ad as-tiniđ am akken llan di tilawt , ula d amsawal yesea tamelilt(role) acku yettak-d lihala n uwadem uqbel ad d-yenteq i wakken ad as-yefk udem n tilawt .

5.2)Tasemlilt: (sommaire)

D tahekayt yezzifen , tettwagzel yer kra n wawalen, ney kra n tewriqin, ayagi yettawi-d ayawel n teyzi n tehkayt⁸⁰ .Deg-s am di tesmlilt amsawal yettak-d kan inedruyen igejdanen i tehkayt , anida ad d-yales ayen yeđran kra n waguren ney yessegasen di kra n yijarriđen ney tesddarin. Akken it-id yesbadu Genette gérard, « D tulla di kra n tsedarin neyn yijarriđen i wayen yeđran deg wařas n wussan , aguren , ney isseggasen mebla ma yules-d s talya tuzziqt ayen akken yeđran »⁸¹ . Amek akken id-nudder deg tebadut-is , tasemlilt d asenqes n kra n yinedruyen deg tsiwelt d ayen ur nelli ara s wařas deg umdeya-agi id-nekkes deg ungal « Askuti » deg yiđrisen n wungal d anect-a ara d naf deg umdya-agi i d-ittedun :

“Tedduy-awen deg umeslay, ataya yewweđ-d useggas 1980; yuy lhal rran-iyi-d yer Lezzayer.”⁸²

Deg umedya-agi id-nekkes deg ungal « Askuti » ,amsawal yessegzel-d tadyant n 1980 yer kra n wawalen ney yer kra n tefyar, amek nezra tadyant yecban tin macci dtin ara d-iniđ di kra n lehđur kan , acku dayen i yezzan deg wallay n leqbayel merra , macci dayen ara ttun medden. , teban-ağ-d tasemlilit deg umedya-agi s ussexdem n kra n wawalen id d-yemmalen agzul n tehkayt md: “tedduy-awen deg wawal”.Deg uswir-agi amsawal yetteđdi yef kra n tedyanin mebla ma yeka-d ařas n wawal fell-as d aya-agi ara d-naf deg umdya-agi id-nekkes deg ungal « Askuti » :

“Akk deg-sen i d-temyiđ. Ayen yellan tezriđ .Amzun telliđ.”⁸³

⁸⁰ [https:// www.sol.lu.se](https://www.sol.lu.se) ‘ KUser ‘ FRAA01.

⁸¹ Genette Gérard ,op.cit.sb 130

⁸² SADI SAID,opcit, Sb.31

⁸³ Idem,Sb.137

Amsawal deg umedy-a-agi yeskan-d d akken mezyan ieedda deg temsulta , yezra lbatel i yetteddin yef medden ittefen imsulta , aya tefkat-id d lmaena i Mezyan acku yella gar-asen zzik , ayen i d-yesbanen tasemlilt deg umedy-a-agi : « ayen yellan tezrid ».Mi ara nemmuqel imedyaten-agi id-nekkes deg ungal « Askuti » ad d-naf d akken amsawal yessexdem tasemlilt deg tsiwelt-ines i wakken ad iseedi akud s lemyawla yef waya-agi ad t-id-naf yessegzel inedruyen , yedran deg kra n waguren ney yiseggasen yer kra n tefyar.Yetak-d tidyanin tigejdanin n tehkayt.

5. 3)Asgunfu : (pause)

Yeskan-d izargan anida amsawal ixeddem tiytastin , maca ullis yettkemmil yerna ulac abeddel deg uyawas ⁸⁴. « Asgunfu, d tagnit n useedel gar wakud n tsiwelt d wakud n tehkayt »⁸⁵ asgunfu nezmer ad ti-d-naf d aglam , d awennit , ney d asegi,amsawal isazzay tasiwelt ama s usexdem n yiwenniten ama d ungal ney tikwal nniđen s usegi n kra n temidranin.

5.3.1)Awennit :

Ma nezwar-d deg i wenniten ad d-nefk imedy ayeenan iwudam yeddren deg yidrisen n wungal “Askuti”, ad d-naf sin n leşnaf n yiwenniten , wid i d-yefyen seg yimi n yiwudam yellan dixel n wullis am :

“Ruḥ a Mezyan ruḥ”⁸⁶

Deg umdy-a-agi id-nekkes deg ungal “Askuti” ad d-naf amsawal yesxedem awennit i wakken ad yesken lihal n Mezyan mi d-deyli gar iffasen-is tmettut n fraku, ur yezri anda yedda, amek id-nnena yakan awenit d talya gar talyiwin s wacu y yettuεqqal usgunfu imi d ayen-nni i yessazalen anya n tsiwelt deg-s ad-d-naf amsawal yeḥbes akud n tehkayt akken ad d-iger awennit ,akka i tella deg umdeya-agi id-ittedun :

“Ad yettwarḥem”⁸⁷

⁸⁴ GENETTE GERARD,op.cit.Sb.129

⁸⁵Idem.sb129

⁸⁶ SADI SAID,opcit,Sb.20

⁸⁷ Idem.Sb.27

Deg umedy-a-gi ad d-naf amsawal issexdem awennit d awezlan i wakken ad d-yini belli Mhend At Yehya yemmut .Amsawal issexdem awennit-agi i wakken ad ay-d yesebegen d akken Mhend At yehya yemmut,yef waya-agi ad t-id-naf yehbes akud n tehkayt i wakken ad ay-d yefk awennit .d ayen-nni i yessiyzifen tasiwelt.Ad d-naf sşenf nniđen n uwennit i yessexdem umsawal . usan-d d tiseddarin i d-yekkes deg isefra i wakken ad iger nnefs imeyri , ur ittemullu ara mi ara yeffey seg usentel wa ad yekcem deg wayeđ . Ney i wakken ad d-yessemēen yef kra n usentel yesēan azal deg i d-yules yakan, daya-agi ad d-naf deg umedy-a-gi id-nekkes deg umedy-a-gi id-iteddun:

« Gurwat ad iyi-tamenem

“Mi id-yeban urgaz deg-nney

Ur teddu yid-i

Amzun mačči nney

Nekk mačči d askuti”

D nekkni ara d-yezwiren yur-s

Ad t-nenfu ney ad t-neny

Mi t-nekkes seg-nney

Nettu lleqyud yesseyer-s.⁸⁸

Deg umedy-a-gi amasawal yessexdem i wenniten i wakken ad yessebgen belli netta d win ur nessusem ara yef lebatel, yenna-d d akken kul mi ar ad d- yass win ara yebyun ad yebnu tamurt ad earden ad terzen ney ad tenyen.Awennit-agi yusa-d s talya n usefru , yewwi-t-id umsawal i wakken ad yeffey deg usentel wa ad yekcem deg wayeđ, yef waya-agi ad naf amsawal yehbes akud n tsiwet yef lehşab n wakud n tehkayt yef waya-agi ad d-naf anya n tsiwelt d win yezzayen , i yerna yezzif d aya-agi ad d-naf deg umdy-a-gi id iteddun:

“ Win ur neqbil yella ssif

Ul aħnin ad yeddez

Terram iles-iw d lkif

Afus-iw d aeekkaz”⁸⁹

Deg umedy-a-gi id-nekkes deg wungal “Askuti” ad d-naf amsawal yessexdem awennit s talya n usefru i wakken ad d-yini d akken kra win yuyalen d amsaltu ad ibddel , ul-is ad

⁸⁸ Idem Sb.42

⁸⁹ SADI SAID,opcit,Sb.57

yettwaddez , ad yettwali di lbaṭel yerna ad yessussem , issen kan ala aekkaz ad t-yessexdem., am akken nezra asfru d win yesēan lemēna uffir aya i yerran tasiwelt d tin ixeddemen leḥmas i umeyri , wa ad isugen di lemēna-s s talḡa-agi n uwennit d tin yessazayen anya n tsiwelt.

5.3.2)Aglam:

Nufa-d diyen asegunfu s wudem n uglam daya i yellan deg imedyaten-agi:

“Tef zelmeđ, ixxamen n Buluḡin mzuḡaren rrif rrif n ubrid, wa yetṭef di lḡid n wa , ugaden ula d nutni .kra deg-sen mazal bedden , llan wiyad tečča-ten tewser,Wa yeqqim mebla ,ṭṭaq n berra, wa yesskan-d seg-s kra n tyajurin am userwal bu tfawet .Wissen ayen akka nettew wet armi i ay-tuḡal ccbaha n tiṭ d asafar »⁹⁰

Deg imedya-agi id-nekkes deg wungal”Askuti” .Amsawal yeḥbes tasiwelt-is i wakken ad d-yeglem adeg anida ad d-naf amsawal i gelm-d izenqan n Lezzayer tamanayt d wamek ggan ixxamen-is. Anida amerwes d win yugeten deg umedya-agi, ad d-naf deg-s asarwes Md : “wa yessekan-d seg-s kra n teyajurin am usarwal bu tefawet” .i wakken amsawal ad yernu lcbaha i wuḡris-is yessexdem irbiben Md : “bedden , tewser , ccbah”, akked anammal n wadeg Md : “zelmeđ” . Amek id nena yakan amsawal i ḥebbes akud n tsiwelt yef leḥsab n wakud n teḥkayt imi aglam d aferdis gar iferdisen n usgunfu d aya-agi i yesseyzifen tasiwelt ,yerna yettak ineyri ad iger nnefs d aya-agi ara d-naf deg umdya-agi id nekkes deg wungal “Askuti”:

“Tenneqqlab-d yiwet si teḥdayin-nni, mlalent wallen-nney.D tafuxt: aserwal azegzaw, atriku d aberkan, acebbub yer tuyat .Tigi yetṭyimi deg yiđ yer tura ssney-assent. »⁹¹,

Deg umedya-agi id-nekkes deg wungal “Askuti” ad d-naf amsawal iglam-d tfekka n yiwet gar teḥdayin-nni yellan deg usečču anida tetten imensi anect-a isazzay anya n tsiwelt imi iḥebbes akud n tsiwelt yef leḥsab n teḥkayt , i wakken ad as-d-yessaweđ lcbaha-ines i imeyri , yessexdem deg tfyirt-is irbiben Md: “azegzaw , aberkan”

5.3.2)Asegzi :

Ar tagara n uswir-agi ad d-naf asgunfu s wudem asegzay d aya i yellan deg imedyaten agi :

⁹⁰ Idem,Sb.73

⁹¹ SADI SAID,opcit, Sb.76

« Nger-d gar-asen, nsemma-d yiwen n uqcic qqaren-as Akli n Tefzimt si tama-nni n Uqbu, d aqerru-nney deg umkan n Ssi Rabie, dya cfiy yef yisem-is acku d iricew i t-id-iħuzan deg wenyir. Iğġa-as ccama nettef-as-tt »⁹²

Deg umedya-agi id-nekkes deg wunal “Askuti ad d-naf amsawal issegzay-d yiwen n uqcic i wumi qqaren Akli n tefzimt yena-d belli qqaren-as akken acku yesea yiwet n ccama deg wunyir d iricew i t-id-iħuzen deya semman-as akken. Yessefhem-ay-d amek wweden sawalen-as s yisem-nni , d agi ad d-naf amsawal d win iħbesen akud n tsiwelt yef lħsabn wakud n teħkayt , iffeŷ yef teħkayt i wakken ad iger taħkayt nniden d axel-is yef waya ad d-naf tasiwelt d tin yezzayen d aya i yellan deg umdya-agi i d iteddun :

“Nebda nettali tittrejtin talwit talwit kan am wakken nugad mi ara d-nemyaf dixel n uxxam wa zdat wa. Nekk lħaşun ħulfay i tēbbut-iw terya ...Tasa tebda ađiħan iffuk »⁹³

Ad d-naf amsawal yessegzay-d liħala-ines mi yeleħħu s axxam-is netta d Malħa , acku yugad imi zaden fell-as iħulfan, ad d-naf amsawal d win iħbsen akud n tsiwelt yef leħsab n teħkayt i wakken ad yenteg seg usentel yer wayeđ d aya igeğġan anya n tsiwelt d azayan, d ayezfan.

Sumata mi ara ad nemuqqel yer tefyar-agi ad d-naf amsawal yesexdem asegi s tyessa n tyetastin i wakken ad yeħbes taħkayt wa ad yefk arraħa imeyri.

5.4) Anegzum :(ellipse)

D aeedi axefifan n umsawal yef kra n yinedruyen fiħel ma isebggen-d yef wacu iseeda fell-as, fiħel ma yestuuqet-d awwal fell-as.⁹⁴ Ad d-naf amsawal yettextiri ad iseedi kra n tugzimin n teħkayt s tsusmi d ayen i at-yettağġan ad yessazel anya n tsiwelt Akken I d-yenna Reuter Yves “ anegzum d taseddart taneggarut deg usrured imi tikwal d iseggasen I yetteeddin melba ma ttwabadren-d”⁹⁵, akken id-nwala deg tbadut n ungezum belli d tuksa n kra n yinedruyen de tsiwelt aya-agi d ayen ur yegten ara atas deg wungal “Askuti” d anect-a ara d-naf deg umdya-agi Id-nekkes deg wunagl “Askuti”:

⁹² Idem, Sb.29

⁹³ Idem, Sb 98

⁹⁴ [https // www.sol.lu.se](https://www.sol.lu.se) ‘Kuser’FRAA01, opcit

⁹⁵ REUTERYves, op.cit.sb77-78

“Wanag nniy-awen-d: ieedda wayen ieeddan deg umadey, melba ma fezzay-d awal, d ayen iřaren d medden irkelli i iřaren yid-i , akken ibyu yili , di 1962 nessawed armi d-newwi azarug-nney.”⁹⁶

Deg umdya-agi id-nekkes deg wungal “Askuti” ad d-naf beli tella unegzum imi amsawal ihedder-d yef wayen ieeddan yid-sen asmi ttenadaħen i wakken ad seffeyen amhisar arumi . amsawal yessexdem awal“ieedda wayen ieeddan i wakken ad d-yessebegen belli llant tigawin yeđran maena yefkat-id s wudem amatu ,maca ur isuqet ara awal fell-as imi yescedda umsawal ayen yeđran d uumsihar arumi d wamek id-wwin timument melba ma iħekkat-id d aya-agi ara d-naf deg umdya-agi id iteddun:

“Nekk yid-s armi d asmi d-nellal di tiyita-nni n lbusta n Budwaw i d-nejbed tamusni.”⁹⁷

Deg umdya-agi id-nekkes deg wungal “Askuti ad d-naf amswal yuder-d tadyant n busta maca ur d yenni ara d acu yeđran di tedyant-nni ieedda fell-as anida ad naf amsawal yessexdem awal “tiyita-nni n lbusta” i d-yemmalen d akken llan inedyuyen d axel n tiyita-nni mebla ma ibder-iten-id.Ɠef waya ad d-naf anya n tsiwelt d tin yuzlen imi iseeffa umsawal ayen yeđran deg tyita n lbusta melba ma yefka-as atas n wazal.

Tagrayt :

Deg tazwara n yixef-agi wis sin nexdem tasleđt i umsawal, deg wungal “Askuti” anida i t-id-nufa yemgarad gar teswiēt yer tayed, tikkal d agensay anida ad d-naf amsawal awadem itekki di teħkayt id-iħekku ,nettafit-id diyen d awadem ,anida amsawal d win i d-iħkkun taħkayt-is nettafit-it-id diyen d amsawal aniri , anida i ttemslayed s wudem wis krađ n wasuf. Nesstebε-it-id s tesleđt n uħeřřen, anida id-nufa krađ n leřnaf, yella uħeřřen ilem, deg-s amsawal yessen,yettwali ayen idarrun di teħkayt,yella diyen d agensay , deg-s amsawal yettwali, yessen kan ayen yezra uwadem,ar tagara n leřnaf-agi ad d-naf aħeřřen aniri,deg-s amsawal iħeku-d ayen yettwali si berra. Newwi-d awal alqayan yef yiswiren n wakud n tsiwelt am tiremt ad naf deg-s tasiwelt tegra yef teħkayet,amsawal iħekka-d inedyuyen umbeed mi idran. Ad-naf diyen amsawal yessexleđ gar wayen yellan lawan-nni d wayen ieeddan, yella diyen tasiwelt tedda akked teħkayt, tasiwelt tezwar yef teħkayt.İdefr-it-id amsedfer akudan yebnan n yiħricen; tuyalin yer deffir akked tmuyli ar zdat.Newwi-d awal yef

⁹⁶ SADI SAID,opcit,Sb.26

⁹⁷ SADI SAID.op.cit.sb64

tenzayť i yebnan yef reba n yihricen , asayez ,tasemlilt,asegunfu yebdan yef krad n yiswiren ;
awennit,aglam,asegzi,nessetbee-iten-id s imedyaten yellan deg yidrisen n wungal “Askuti”.

Tagrayt

tamatut

Tagrayt tamatut :

Anadi-nntey yewweḍ taggara-s , yef waya issefk fell-nntey ad d-nefk ayen yerzan tazrewt nexdem yef wungal askuti de saeid saedi

Di lqedic-agi-nntey , ulama akken ttawilat n tezri i nesseqdec i tezrawt-nntey ur tuqtent ara ladya deg yidrisen yuran s tutlayt tamaziyt am akken nezara ulac tazuri yuran s tutlayt tamaziyt anida ara d-nesuddem isallen .Maca nessawed ad nebnu leqdic-agi-nntey s wayen i d-ggan kra n yinagmayen id-yewwin yef tsiwelt d aya i ay-yessawden yer yiswi-nntey yerzan asemres n tsensiwelt yef wungal “Askuti” n Saeid Saedi , i yefkan azal ameqqran i tsiwelt n tedyanin , anida ad-t-id-naf ,ihekku-d ayen yellan di tillawt n temetti taqbaylit ney tazayerit sumata ama dayen yerzan inesayyen d laewayed i yellan d acrad n temetti tazayrit , d yiyeblan yettqabal wegdud di tmurt mi ara yili udabu d adabu amesbatli.

Ger tazwara n tezrewt-nntey i yellan yef wungal “Askuti” n Saeid Saedi nessawed ad d-nesbadu kra n wawalen igejdanen s wacu tebna teskla , imi nettekel deg uxeddim-agi yef kra n yidlisen ama syur inagmayen iberraniyen , ama syur inagmayen idaxliyen , i ay-icawnen ad nexdem tabadut i tsiwelt d yiferdisen-is i d-nessetebee s tarrayin n yimazrayen id-yemeslayen yef waya deg unadi-nntey .Ayen nessawed nniḍen di tezrewt-agi dayen i d-issebgenen d akken tarrayt n Gérard Genette d tin i wulmen taseleḍt tasiwlant i nexdem yef ungal-a , d tazrewt yerzan akud n tsiwelt.

Ihi nessawed nexdem taseleḍt tasiwelant i wungal amenzu i d-nefren gar wayen yura umaru aqbayli Saeid Saedi i d-yefyen deg 1982 i wumi fekan issem “ Askuti”.

Di tesleḍt-agi yettwaxedmen yef wungal-a, tusa-d d tiririt i tuttra i d-nefka yakan di tazwara n ukayat, i d-yewwin yef tesleḍt n tehkayt d tsiwelt , d wassayen yellan gar-ament , d wayen icudden yer tussna n tsensiwelt .

Deg wayen id-ibanen deg leqdic-agi-nntey nufa-d belli amaru n wungal “Askuti” ur yettif ara deg yiwen neṣṣenf n umsawal imi deg uhric amezwaru yessexdem s waṭas amsawal awadem acku d netta i d-ihekkun yef tudert-is deg wasemi yesea sebaetac n yiseggasen almi d asemi yuṭal d amsaltu , ma deg wuhric wis sin ad-t-id-naf yessexleḍ gar sin n leṣṣnaf n umsawal , ad t-id-naf d agensay imi id-ihekku yef netta d yiwudam nniḍen yedren deg

Tagrayt tamatut

teḥkayt-nni , syin akin ibeddel yer umsawal aniri mi id-iḥekku yef wamek yemlal d Malḥa , ma deg uḥric aneggaru ad-t-id-naf d aniri mi id-iḥekku yef lebaṭel-nni iseēddan yimsulta yef Malḥa d wamek tegga tenfsit-ines umbeed mi itt-id-isellek Faruq seg imecummen-nni.

Ma yella deg tseleḏt nexdem yef uḥeṣṣen deg wungal “Askuti” ad d-naf tamuḥli n umsawal d tin yemgaraden deg uḥric yer wayeḏ . Imi ad naf deg uḥric amezwaru yessexdem aḥeṣṣen agensay imi amsawal yessen ayen yerzan awadem-nni id-iḥekkun , ma deg uḥric wis sin yessexleḏ gar uḥeṣṣen agensay akked ilem imi amsawal yessen kra yellan yef yiwudam ney yezmer ad aḡ-d-yefk isallen uger n wayen yezmer ad aḡ-d-yefk uwadem yef yiman-is ma deg uḥric wis kraḏ ad-t-id-naf yessexdem Aḥeṣṣen aniri anida ad d-naf amsawal iḥekku-d yef yiwudam melba ma yessekcem iman-is deg-sen .

Di teyzi n tezrewt-agi-nntey nexdem taseleḏt yef umseḏfer akudan anida amaru yetṭef tmersiwt n uḥekku n yinedruyen , deg wayen yeeṇan amek mesḏfarent tedianin di teḥkayt d wamek i ad-ten-id-yewwi umsawal di tsiwelt-ines ; ya yessuḡal inedruyen yer deffir akken ad d-iḥekku yef yizri n yiwudam , ney ad t-id-naf yettak-d tamuḥli-ines yer sdat akken ad d-yawi yef wayen uread neḏri , maca aneggaru-agi yettas-d s teyessa n tirga d usirem n yiwudam-nni.

Ma yella d tseleḏt n tiremt n tsiwelt deg wungal “Askuti” nufa-d d akken amaru yettruḥu gar ukuz n tiram n tsiwelt yemgaraden i as-yettakken udem iwulmen i teḥkayt , ad d-nezwir s tsiwelt teggra yef teḥkayt , aswir-agi d aswir id-nufa s waṭas deg yiḏrisen n wugal “Askuti” iḥekka-d yef yinedruyen umbeed mi ḏran , iḥekku-d yef wayen iēddan d wayen iḥuzzen iwudam , tis snat amsawal yessexleḏ gar wayen yellan lawan-nni d wayen iēddan , deg ṣṣenf-agi ad d-naf snat n tiram n tsiwelt meyexlaḏent , tis kraḏ tasiwelt tedda d teḥkayt , ad d-naf deg-s amsawal iḥekku-d inedruyen di lawan-nni mi d-ḏarrunt tedianin aswir-agi ur yugit ara s waṭas , tis ukuz , tasiwelt tezwar yef teḥkayt , aswir-agi , ur yelli ara s waṭas deg wungal “Askuti” acku mačči dayen sexdamen s waṭas yimaruyen deg tewsatn n tsekla ycban ungal laḏya ungal “Askuti” , d win yebnan yef yisental n tillawt , acku ṣṣenf-agi yettban-aḡ-d deg wayen yerzan tirga n yiwudam ney ayen ssaramen .

Nessra-d taseleḏt-nntey s taseleḏt n tenzayt deg-s ad d-naf amaru yesseēdday inedruyen ama s tuksa n tedianin ama s ugezul d wayen yeḏran deg waṭas n wakud , ad t-id-iḥekku d kra n yijarriden d aya i yessixfifen anya n tsiwelt . Anida ad d-naf ukuz leṣṣnaf n tenzayt , ad d-nezwir s usayes anida ad naf akud n wullis i teddu akked wakud n teḥkayt , yettak-aḡ-de lewhi d akken inedruyen ḏarrun gar wallen-nney , wis sin tasemlilt deg-s ad d-naf amaru yessegzel taḥkayt yezzifen yer kra n wawalen ney kra n tewriqin , aya-agi yettawi-

Tagrayt tamatut

d asemdu n uɣawel n teɣzi n teḥkayt , wis kraḍ asegunfu deg-s ad naf amaru yexdem tiɣtastin , yeskan-d kra n yizaragen deg tsiwelt , maca ullis yettkemmil , yezmer ad t-id-naf d aglam , awennit ney aseɣzi , wis ukuz anegzum , d aɛeddi axefifan n umaru ɣef kra n yinedruyen fiḥel ma yesbgen-d ɣef ayeyer iɛedda fell-as , fiḥel ma yessttuqt-d awal fell-as .

Ar tagara n wawal ad d-nini d akken Saɛid Saɛdi yessawed ad iger wa ad iseqdec iferdisen yerzan ullis di tezri n tsiwelt deg tira n wungal Askuti, d ayen-nni i yerran taɣessa n Tulsa n teḥkayt-is tecbek , tessaɛraq tigzi n yimeɣri gar wayen yellan d wayen iɛeddan . Si tama tayed d ullis i d-ihedren ɣef tidet , ɣef wayen ttidiren di tilawt .

Amawal

Amawal

Akud	Temps
Amsawal	Narrateur
Amsawal agensay	Narrateur intradiégétique
Amsawal aniri	Narrateur extradiégétique
Amsawal awadem	Narrateur homodiégétique
Amsedfer n wakud	Ordre du temps
Amsiwal	Narrataire
Asugan	Fiction
Azenziy asiwlan	Schème narratif
Awadwan	Abstrait
Amalil , illil	Pratiquer
Taşunda	Ordre
Akudan	Temporelle
Asekarfez	Déformation
Aznaz	Chronologique
Askar	Mode
Afelalay	Explicite
Afukti	Expansion
Amehruiy	Inspiré
Asađ	Héro
Agellus	Axe
Ameggay	Actant
Anubbi	Dis conjonction
Asiyzef	Extension
Amendawed	Destinataire
Asayez	Scène
Asgunfu	Pause
Anegzum	Ellipse
Anya	Rythme
Aħeşşen	Focalisation
Inaw	Discours

Amawal

Iggejdanen	Fondamental
Isensiwelayen	Narratologique
Iwudam	Personnages
Inalasen	Narrateurs
Imselyiyen Irusiyen	Formaliste Russe
Inaw Asiwlan	Discours narratif
Ssumer	Proposer
Tayult	Domaine
Tayawalt	Communication
Timezri	Aspect
Tifukkas	Technique
Taggayt	Catégorie
Tarrayt	Méthode
Taskart	Modalité
Tafesna	Dégré
Tagensest	Représentation
Tamamekt	Facon
Tummant	Instance
Takerrist	Intrigue
Tamuqli yer zdat	Prolepse
Tamuqli yer deffir	Analapse
Tasensiwelt	Narratologie
Tasiwelt	Narration
Tasemlilt	Sommaire
Tamezla	Logique
Tayessa n wullis	Structure de récit
Tamlilt	Rôle
Talya n tsiwelt	Les forme de narration

Amawal

Aḥeṣṣen ilem	Focalisation zero
Aḥeṣṣen aniri	Focalisation externe
Aḥeṣṣen agensay	Focaliation interne
Tawsit	Narration
Tasiwelt teggra yef teḥkayt	Narration ultérieure
Amsawal yesexleḍ gar wayen yellan llawan- nni d wayen iædan	Narration intercalé
Tasiwelt tedda akked teḥkayt	Narration simultané
Tasiwelt tezwar yef teḥkayt	Narration antérieure

Tiybula

Tiybula

Ungal:

SADI SAID « Askuti », Ed FRANTZ FANON , 1982

Idlisen :

1- Brémond CLAUDE , *la logique du récit le seuil*,1973.

3-GENETTE Gérard, *Figure 3* ,Paris, le seuil, 1972 .

4-GENETTE Gérard ,*Frontière du récit*, communication N°8 ,le seuil , 1981 .

5 -MATHIEU-Colas MICHEL, *Frontières de la narratologie* , Poétique 65 , Paris ,le seuil, 1986.

6-Propp VLADIMIR , « *Morphologie du conte* » , méthode et matière ,le seuil , 1928

7-RAIMAND Michel,*le roman* ,Paris,Armand colin,1989.

8-REUTER Yves , *Introduction a l'analyse du roman*,Paris,Armand,2009

Tansa internet :

GUILLEMENTTE Lucie et LEVESQUE Cynthia « *la narratologie* », université du Québec, 2016 (en ligne).URL/ www.signosemio.com/narratologie.asp consulté le 11/03/2020

[Www.cndp.fr](http://www.cndp.fr) 'occitan-conte'méthode analytique de Proop , Greimas , Bremond .

[Https// Fr.m.wikipedia.org 'wid' Said sadi.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Said_sadi)

[Https// www.sol.lu.se](https://www.sol.lu.se) 'Kuser' FRAA01

[Http://www.asegzawal.com](http://www.asegzawal.com) 'Français-tamazigh

Http://www.narratologie.com consulté le 11/03/2020

http://www.espace francais.com/analyse-un-roman 10/03/2020

<https://fr.m.wikipedia.org>, document du bureau regional, la biographie de Said Sadi Sb01.

Isegzawalen :

-BEN Taleb .(B), *Mon maitre*, Dictionnaire : (Français - tamaziyt , tamaziyt -Français), Ait Mouloud.

- SALHI Muḥend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'dyssée,Alger,2017.

-BOUTLIOUA Hamid, *Dictionnaire Trilingue (Français-tamaziyt-Arab)*.Alger Agadaz,2008.

Agbur

Tazwart tamatut:.....	2
Asenked n usentel:.....	2
Tamukrist:.....	4
Tasnarrayt:.....	4
Uguren i d-nufa deg uxeddim-agi:.....	5
Awal yef umskar:.....	5

Ixef amenzu

Iferdisen n tezri

Tazwart:.....	10
1-Tabadut n tsensiwelt:.....	10
2-Tasiwelt:.....	11
2-Iferdisen n tsiwelt:	11
2.1/ Amsiwal:.....	11
2.2/ Amsawal:.....	11
Leşnaf n umsawal :.....	11
2.2.1/ Amsawal agensay:.....	12
2.2.2/ Amsawal aniri:.....	12
2.2.3/ Amsawal awadem:.....	12
3-Aferriy:.....	13
4-Tarrayin n teşleđt n tsiwelt:.....	13
4.1/ Tarrayt n « Vladimir propp »:	13
4.2 / Tarrayt n Gerard Genette :	15
4-3/ Tarrayt n « Algerdas Julien Greimas » :	16
4.4 / Tarrayt n Claude Brémond :	17
5-Tagrayt:.....	19

Ixef wis sin

Tasleđt tasiwlant

Tazwart:.....	21
1)Tasleđt n umsawal deg ungal n “askuti”:	21

1.1 Amsawal agensay:.....	21
1.2) Amsawal Aniri:.....	22
1.3) Amsawal awadem:	24
2) Aḥeṣṣen :	26
2.1) Aḥeṣṣen ilem:	26
2.2) Aḥeṣṣen agensay :	27
2.3) Aḥeṣṣen aniri:	29
3) Amesḍfer akudan :	30
3.1) Tuḡalin ḡer deffir :.....	30
3.2- Tamuyli ḡer zdat:	33
4) Tiremt n tsiwelt :	34
4.1) Tasiwelt teggra ḡef teḥkayt:.....	34
4.2) Amsawal yessexleḡ ḡar wayen yellan lawan-nni d wayen ieddand : (Intercalé).....	36
4.3) Tasiwelt tedda akked teḥkayt:	38
4.4) Tasiwelt tezwar ḡef teḥkayt:	39
5) Tanzayt :	40
5.1) Asayez : (scéne)	40
5.2) Tasemlilt: (sommaire)	45
5.3) Asḡunfu : (pause)	46
5.3.1) Awennit :	46
5.3.2) Aglam:.....	48
5.3.2) Asegzi :.....	48
5.4) Anegzum :(ellipse)	49
Tagrayt :	50
Tagrayt tamatut	52
Tagrayt tamatut :	53
Amawal	56
Tiybula	60
Tiybula	61
Agbur.....	63